

# Air to Water Heat Pump SUZ-SWM·VA(H) series SUZ-SHWM·VAH series

INSTALLATION MANUAL	FOR INSTALLER	English
INSTALLATIONSHANDBUCH	FÜR INSTALLATEURE	Deutsch
MANUEL D'INSTALLATION	POUR L'INSTALLATEUR	Français
INSTALLATIEHANDLEIDING	VOOR DE INSTALLATEUR	Nederlands
MANUAL DE INSTALACIÓN	PARA EL INSTALADOR	Español
MANUALE DI INSTALLAZIONE	PER L'INSTALLATORE	Italiano
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ	ΓΙΑ ΑΥΤΟΝ ΠΟΥ ΚΑΝΕΙ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ	Ελληνικά
MANUAL DE INSTALAÇÃO	PARA O INSTALADOR	Português
INSTALLATIONSMANUAL	TIL INSTALLATØREN	Dansk
INSTALLATIONSMANUAL	FÖR INSTALLATÖREN	Svenska
MONTAJ ELKİTABI	MONTÖR İÇİN	Türkçe
РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ	ДЛЯ УСТАНОВИТЕЛЯ	Русский
ПОСІБНИК З УСТАНОВЛЕННЯ	ДЛЯ СПЕЦІАЛІСТА З МОНТАЖУ	Українська
РЪКОВОДСТВО ЗА МОНТАЖ	ЗА МОНТАЖНИКА	Български
INSTRUKCJA MONTAŻU	DLA INSTALATORA	Polski
INSTALLASJONSHÅNDBOK	FOR MONTØR	Norsk
ASENNUSOPAS	ASENTAJALLE	Suomi
INSTALAČNÍ PŘÍRUČKA	PRO MONTÁŽNÍ PRACOVNÍKY	Čeština
NÁVOD NA INŠTALÁCIU	PRE MONTÉRA	Slovenčina
TELEPÍTÉSI KÉZIKÖNYV	A TELEPÍTŐ RÉSZÉRE	Magyar
NAMESTITVENI PRIROČNIK	ZA MONTERJA	Slovenščina
MANUAL DE INSTALARE	PENTRU INSTALATOR	Română
PAIGALDUSJUHEND	PAIGALDAJALE	Eesti
MONTĀŽAS ROKASGRĀMATA	UZSTĀDĪŠANAS SPECIĀLISTAM	Latviski
MONTAVIMO VADOVAS	SKIRTA MONTUOTOJUI	Lietuviškai
PRIRUČNIK ZA POSTAVLJANJE	ZA INSTALATERA	Hrvatski
UPUTSTVO ZA UGRADNJU	ZA MONTERA	Srpski

1. Biztonsági óvintézkedések	1	6. Elektromos bekötés	9
2. A telepítési hely kiválasztása	3	7. Karbantartás	10
3. Telepítési ábra	5	8. Vízcső munkálatok	11
4. A kültéri egység elvezető csővezetékei	5	9. Szivattyúzás	13
5. Hűtőközegcső munkálatok	6	10. Műszaki adatok	14



**Megjegyzés:** Ez a jelzés csak EU-országok számára érvényes.

**Ez a szimbólum a 2012/19/EU irányelv 14. cikkének (Felhasználói információk) és a IX. függeléknek az előírásaival van összhangban.**

A MITSUBISHI ELECTRIC terméket kiváló minőségű anyagok és alkatrészek felhasználásával tervezték és gyártották, melyek újrahasznosíthatók vagy újra felhasználhatók.

Ez a szimbólum azt jelenti, hogy az elektromos és elektronikus berendezéseket az élettartamuk végén a háztartási hulladéktól elkülönítve kell megsemmisíteni.

Kérjük, a készüléket megfelelően, a helyi hulladékgyűjtő vagy újrahasznosító központba eljuttatva selejtezzék.

Az Európai Unióban a használt elektromos és elektronikus termékek számára külön gyűjtőrendszert használnak.

Kérjük, segítsen megvédeni a környezetünket!

## VIGYÁZAT:

• Ne engedjen R32 gázt a légkörbe.

## 1. Biztonsági óvintézkedések

- ▶ Az egység telepítése előtt kötelező elolvasni a „Biztonsági óvintézkedéseket”.
- ▶ Kérjük, a rendszerre csatlakozás előtt jelentse azt a szolgáltató hatóságának, vagy kérje annak jóváhagyását.


## FIGYELMEZTETÉS:

Azokat az óvintézkedéseket ismerteti, amelyeket a sérülés vagy halál veszélyének megelőzése érdekében be kell tartani.

## VIGYÁZAT:

Azokat az óvintézkedéseket ismerteti, amelyeket az egység károsodásának megelőzése érdekében be kell tartani.

A telepítés befejezése után magyarázza el a készülék „Biztonsági óvintézkedéseit” valamint a készülék használatával és karbantartásával kapcsolatos tudnivalókat az ügyfélnek az Használati kézikönyvben található információk szerint, és végezze el a tesztet a normál működés biztosítása érdekében. Mind a Telepítési kézikönyvet, mind a Használati kézikönyvet át kell adni a felhasználónak megőrzésre. Ezeket a kézikönyveket át kell adni a későbbi felhasználóknak is.





 : Azt jelzi, hogy az alkatrészt földelni kell.

## FIGYELMEZTETÉS:

Olvassa el figyelmesen a főegységen látható címkéket.

◎ : Az R32 hűtőközeg használata esetén betartandó óvintézkedéseket jelzi.

## A BELTÉRI ÉS A KÜLTÉRI EGYSÉGEN LÁTHATÓ SZIMBÓLUMOK JELENTÉSE

	<b>FIGYELMEZTETÉS</b> (Tűzveszély)	Ez a jelzés csak az R32 hűtőközegre érvényes. A hűtőközeg típusa a kültéri egység adattábláján szerepel. Ha a hűtőközeg típusa R32, akkor ez az egység gyúlékony hűtőközeget használ. Ha a hűtőközeg szivárog és tűzzel vagy fűtőtesttel kerül kapcsolatba, káros gázok keletkeznek és tűzveszély lép fel.
		Használat előtt gondosan olvassa el a HASZNÁLATI KÉZIKÖNYVET.
		A szervizelést végző szakemberek működtetés előtt olvassák el a HASZNÁLATI KÉZIKÖNYVET és a TELEPÍTÉSI KÉZIKÖNYVET.
		A HASZNÁLATI KÉZIKÖNYV, a TELEPÍTÉSI KÉZIKÖNYV és a hasonló dokumentumok további információkat is tartalmaznak.

## FIGYELMEZTETÉS:

- Az egység telepítését nem végezheti a felhasználó. Az egység telepítéséhez, áthelyezéséhez vagy javításához kérje a forgalmazó vagy arra feljogosított szakember segítségét. A helytelenül felszerelt egység vízvívárgást, áramütést vagy tüzet okozhat.
- Telepítéshez és áthelyezéshez kövesse a telepítési kézikönyv utasításait, és használjon kifejezetten az R32 hűtőközeggel való használatra gyártott szerszámokat és csőszerelevényeket. Ha nem kifejezetten az R32 hűtőközегhez készült csőszerelevényeket használ, és hibásan telepíti az egységet, a csövek felrobbanhatnak, és sérülést, illetve anyagi kárt okozhatnak. Ezenkívül vízvívárgás vagy áramütés következhet be vagy tűz keletkezhet.
- Az egységet az utasításoknak megfelelően kell beszerelni annak érdekében, hogy minimálisra csökkentse a földrengések, tájfunok vagy erős szél által okozott károkat. A helytelenül beszerelt egység leeshet, és károkat vagy sérüléseket okozhat.
- Az egységet biztonságosan kell beépíteni egy olyan szerkezetre, amely képes megtartani súlyát. Ha instabil szerkezetre szereli fel az egységet, leeshet, és sérülést, illetve anyagi kárt okozhat.
- Ha a levegő-víz hőszivattyút kis helyiségbe szerelik be, intézkedések kell tenni annak érdekében, hogy hűtőközeg-szivárgás esetén a hűtőközeg koncentrációja ne haladhatja meg a helyiségben a biztonsági határértéket. Arra vonatkozóan, hogy milyen intézkedéseket érdemes tenni annak érdekében, hogy az érték ne haladhatja meg a megengedett koncentrációt, kérje a forgalmazó tanácsát. Ha a hűtőközeg szivárog és túllépi a koncentráció határát, a helyiség oxigénhiány miatt veszélyessé válhat.
- Szellőztesse ki a helyiséget, ha a hűtőközeg működés közben szivárog. Ha a hűtőközeg tűzzel kerül kapcsolatba, mérgező gázok keletkeznek.

- Minden villamos munkát szakképzett szakembernek kell végeznie, a helyi előírások és a jelen kézikönyv utasításai szerint. Az egységeket csak erre szolgáló vezetékkel kell táplálni, és a megfelelő feszültség- és áramértékű megszakítókat kell használni. Az elégtelen méretű tápvezetékek, illetve a rossz minőségű villanszerelési munka miatt áramütés következhet be vagy tűz keletkezhet.
- A hűtőközegcsövek csatlakoztatására szolgáló, rézből és rézötvetből készült varrat nélküli csövek anyaga C1220 foszforréz legyen. Ha a csövek csatlakoztatása helytelen, az egység földelése nem lesz megfelelő, ami áramütéshez vezethet.
- A készülék üzletek, a könnyűipar és gazdaságok szakértő vagy képzett felhasználói, valamint laikus felhasználók általi kereskedelmi használatra készült.
- Kizárólag a meghatározott típusú kábeleket használja bekötésre. A kábelcsatlakozásokat biztonságosan kell megtervezni, úgy, hogy a csatlakozások ne legyenek feszültség alatt. Soha ne alkalmazzon kábelösszekötést a huzalozáshoz (hacsak a dokumentum másképpen nem utasítja).  
A jelen utasítások be nem tartása túlmelegedést vagy tüzet okozhat.
- Ha a tápkábel megsérült, azt a veszély elkerülése érdekében a gyártónak, a szervizszakembernek vagy más hasonló képesítéssel rendelkező személyeknek kell kicserélnie.
- A készüléket az országos bekötési előírásoknak megfelelően kell beszerelni.
- A kültéri egység kapcsolécének fedelét erősen kell rögzíteni. Ha a fedél hibásan van felszerelve, ami miatt por vagy nedvesség kerül az egységbe, áramütés következhet be vagy tűz keletkezhet.

# 1. Biztonsági óvintézkedések

- A levegő-víz hőszivattyú telepítések, áthelyezések és szervizelések csak az előírt hűtőközeget (R32) használja a hűtőközegcsövek feltöltéséhez. Ne keverje össze más hűtőközeggel, és ne engedje, hogy levegő maradjon a vezetékben. Ha levegő keveredik a hűtőközeggel, a hűtőközegben a normálstól eltérő túlnyomás keletkezhet, ami robbanást és más veszélyeket okozhat. A nem a rendszerhez megadott hűtőközeg használata miatt mechanikai hiba vagy rendszermeghibásodás keletkezhet, vagy az egység leállhat. A legrosszabb esetben ez súlyos mértékben csökkentheti a termék biztonságát.
  - Csak a Mitsubishi Electric által engedélyezett tartozékokat szabad használni, és kérjen meg egy forgalmazót vagy felhatalmazott szakembert a telepítésükre. A helytelenül felszerelt tartozékok vízszivárgást, áramütést vagy tüzet okozhatnak.
  - Ne módosítsa az egységet. Az egység módosítása tüzet, áramütést, sérülést vagy vízszivárgást okozhat.
  - A felhasználó soha ne próbálja megjavítani a készüléket, vagy áthelyezni azt máshova. A helytelenül felszerelt egység vízszivárgást, áramütést vagy tüzet okozhat. Ha a levegő-víz hőszivattyút javítani kell vagy át kell helyezni, kérje meg erre a forgalmazót vagy egy feljogosított szerelőt.
  - Ha a hűtőkör szivárog, a kompresszorral NE végezzen leürítést.
  - A hűtőközeg szivattyúzásánál állítsa le a kompresszort, mielőtt lekötne a hűtőközegcsöveket. A kompresszor felrobbanhat, ha levegő stb. kerül bele.
  - A telepítés befejezése után győződjön meg arról, hogy a hűtőközeg nem szivárog. Ha a hűtőközeg a helyiségbe szivárog, és érintkezésbe kerül egy fűtő vagy hordozható főzőeszköz lángjával, mérgező gázok szabadulnak fel.
  - Ne alkalmazzon semmilyen más megoldást a kioldási folyamat felgyorsítására vagy a tisztításra, mint amit a gyártó ajánlott.
  - A berendezést olyan helyiségben kell tárolni, ahol nincs folyamatosan működő gyújtóforrás (például: nyílt láng, működő gázfogyasztó készülék vagy működő elektromos melegítő berendezés).
- Ügyeljen rá, hogy ne lyukassa ki vagy égesse meg.
  - Felhívjuk figyelmét, hogy a hűtőközeg nem tartalmaz illatanyagot.
  - A csővezetéseket védeni kell a fizikai károsodástól.
  - Legyen minél rövidebb a beépített csőhossz.
  - Be kell tartani a gázokra vonatkozó nemzeti előírásokat.
  - Minden szükséges szellőzőnyílást akadálymentesen kell tartani.
  - Ne használjon alacsony hőmérsékletű forrasztanyagot a hűtőközegcsövek keményforrasztása esetén.
  - Keményforrasztásnál gondoskodjon a helyiség megfelelő szellőztetéséről. Győződjön meg arról, hogy nincsenek veszélyes vagy gyúlékony anyagok a közelben. Ha a munkát zárt helyiségben, kis helyiségben vagy hasonló helyszínen végzi, a munka elvégzése előtt győződjön meg arról, hogy nincs hűtőfolyadék-szivárgás. Ha a hűtőközeg szivárog és felhalmozódik, meggyulladhat vagy mérgező gázok szabadulhatnak fel.
  - A készüléket jól szellőztetett helyiségben kell tárolni, ahol a helyiség mérete megegyezik az üzemeltetéshez előírt helyiségével.
  - Tartsa távol a gázegő berendezéseket, elektromos fűtőberendezéseket és más tűzforrásokat (gyújtóforrásokat) attól a helytől, ahol a beszerelést, javítást és a levegő-víz hőszivattyúval kapcsolatos egyéb munkákat végezni fogják. Ha a hűtőközeg tüzzel kerül kapcsolatba, mérgező gázok keletkeznek.
  - A munkavégzés és a berendezés szállítása közben ne dohányozzon.
  - Ne adjon hozzá több hűtőközeget, mint a kültéri egységek maximális mennyisége. Ha meghaladja a hűtőközeg maximális mennyiségét, akkor a hűtőközeg szivárgása esetén tüzet okozhat.

## 1.1. Telepítés előtt

### VIGYÁZAT:

- Ne használja az egységet szokatlan környezetben. Ha olyan környezetben szereli fel a levegő-víz hőszivattyút, ahol gőz, illóolajok (beleértve a gépolajat) vagy kén-gáz van jelen, illetve magas a só-tartalom (például tengerparton), vagy olyan helyre, ahol hó borítja be, akkor a teljesítménye jelentősen csökkenhet, és károsodhatnak a belső alkatrészei.
  - Ne szerelje be az egységet olyan környezetben, ahol éghető gázok szivároghatnak, keletkezhetnek, áramolhatnak vagy felhalmozódhatnak. Az egység körül összegyűlő éghető gáz tüzet vagy robbanást okozhat.
- Fűtés üzemmódban a kültéri egységben kondenzvíz csapódik ki. Ha az ilyen kicsapódás következtében fennállhat a károsodás veszélye, okvetlenül gondoskodjon a kültéri egység körüli vízvezetéséről.
  - Ha az egységet kórházba vagy kommunikációs irodába szereli be, tájékozzódjon a zajhatásról és elektronikus interferenciáról. Az inverterek, háztartási berendezések, nagyfrekvenciás orvosi berendezések és rádiókommunikációs berendezések a levegő-víz hőszivattyú meghibásodásához vagy leállításához vezethetnek. A levegő-víz hőszivattyú is hatással lehet az orvosi berendezésekre, zavart okozva az egészségügyi ellátásban és a kommunikációs eszközökben, csökkentve a kijelző megjelenítési minőségét.

## 1.2. Telepítés (vagy áthelyezés) előtt

### VIGYÁZAT:

- Legyen nagyon óvatos az egységek szállítása és felszerelése során. Az egység kezeléséhez két vagy több személy szükséges, mivel legkevesebb 20 kg-ot nyom. Ne ragadja meg a csomagolószalagoknál fogva. Az egység kicsomagolásához és mozgatásához viseljen védőkesztyűt, különben felsértheti a kezét a kiálló részekkel, élekkel és egyéb alkatrészekkel.
  - Ügyeljen arra, hogy a csomagolóanyagokat biztonságosan ártalmatlanítsa. A csomagolóanyagok, például az szegek és egyéb fém vagy fa részek szűrt vagy más jellegű sérülést okozhatnak.
- A kültéri egység talpát és rögzítéseit rendszeresen ellenőrizni kell, hogy nem lazultak-e meg, illetve nincs-e rajtuk repedés vagy egyéb sérülés. Ha ezeket a hibákat nem javítja ki, az egység lezuhanhat, és sérülést, illetve anyagi kárt okozhat.
  - A levegő-víz hőszivattyút ne tisztítsa vízzel! Fennáll az áramütés veszélye.
  - Húzza meg az összes hollandi anyát a specifikációban megadott értékig nyomtatékkal. Ha túlságosan meg van húzva, a hollandi anya hosszabb idő után eltérhet, és a hűtőközeg kiszivároghat.

## 1.3. Elektromos munka előtt

### VIGYÁZAT:

- Győződjön meg arról, hogy vannak telepítve megszakítók. Ha nincsenek, fennáll az áramütés veszélye.
  - Az elektromos vezetékekhez használjon szabványos, megfelelő kapacitású kábeleket. Ellenkező esetben rövidzárlat, túlmelegedés vagy tűz keletkezhet.
  - Az elektromos vezetékek telepítésekor győződjön meg arról, hogy a kábelek ne legyenek feszültség alatt. Ha meglazultak a csatlakozók, a kábelek kieshetnek vagy elszakadhatnak, ami túlmelegedést vagy tüzet okozhat.
- Gondoskodjon az egység földeléséről. Ne kösse a földelő vezetékét gázcsőre, vízvezetékre, villámhárítóra vagy telefonhálózat földelő vezetékére. A nem nincs megfelelően földelt egység áramütést okozhat.
  - Használjon a megadott kapacitással rendelkező megszakítókat (földzárlat-megszakítót, leválasztókapcsolót (+ B biztosítékot) és öntöttburkolat-megszakítót). Ha a megszakító kapacitása nagyobb a megadott kapacitásnál, az egység elromolhat vagy tűz keletkezhet.

# 1. Biztonsági óvintézkedések

## 1.4. A próbaüzem indítása előtt

### ⚠ VIGYÁZAT:

- Kapcsolja be a főkapcsolót több mint 12 órával az üzemelés megkezdése előtt. Ha közvetlenül a hálózati kapcsoló bekapcsolása után megkezd az üzemeltetést, a belső alkatrészek súlyosan károsodhatnak. A használati időnyben tartsa bekapcsolva a főkapcsolót.
- Az üzemelés megkezdése előtt ellenőrizze, hogy az összes panel, védőburkolat és egyéb védelem megfelelően legyen felszerelve. A forgó, forró vagy nagyfeszültségű alkatrészek sérüléseket okozhatnak.

- Ne működtesse nedves kézzel a kapcsolókat. Fennáll az áramütés veszélye.
- Üzemelés közben ne érintse meg pusztán kézzel a hűtőközegcsöveket. A hűtőközegcsövek a bennük áramló hűtőközeg állapotától függően hol forróak, hol hidegek. Ha a csövekhez ér, égési vagy fagyási sérülést szenvedhet.
- A működés leállítását után várjon legalább öt percet, mielőtt lekapcsolja a főkapcsolót. Ellenkező esetben víz szívároghat, vagy elromolhat az egység.

## 1.5. Az R32 hűtőközeg használata a levegő-víz hőszivattyúval

### ⚠ VIGYÁZAT:

- A hűtőközegcsövek csatlakoztatására szolgáló, rézből és rézötveztből készült varrat nélküli csövek anyaga C1220 foszforréz legyen. Győződjön meg arról, hogy a csövek belső része tiszta, és nem tartalmaz semmilyen káros szennyező anyagot, például kénvegyületeket, oxidálószereket, törmelékét vagy port. Az előírt falvastagságú csöveket használjon. (Lásd 4.1. pont.) Ha olyan már meglévő csöveket szeretne újra felhasználni, amelyekben korábban R22 hűtőközeg volt, jegyezze meg az alábbiakat:
  - Cserélje ki a meglévő hollandi anyákat, és peremezze újra a peremes részeket.
  - Ne használjon vékony falú csöveket. (Lásd 4.1. pont.)
- A szereléshez használható csöveket beltérben tárolja, és mindkét végüket tartsa ledugózva egészen a forrasztásig. (A könnyököket stb. hagyja addig a csomagolásukban.) Ha por, törmelék vagy nedvesség kerül a hűtőközegcsövekbe, károsodhat az olaj, vagy tönkremehet a kompresszor.
- Alkalmazzon észterolajat, éterolajat vagy alkilbenzololajat (kis mennyiségben) klímajelként a hollandianyás szakaszokon. Ha az ásványolajat keveri a hűtőgépolajjal, károsodhat az olaj.

- Szervizelni kizárólag a gyártó ajánlásának megfelelően lehet.
- Kizárólag R32 hűtőközeget használjon, más ne. Ha másik hűtőközeget használ, a klór az olaj romlását okozza.
- Használja az alábbi, kifejezetten R32 hűtőközeghez tervezett szerszámokat. Az R32 hűtőközeghez az alábbi szerszámokra van szükség. Ha bármilyen kérdése lenne, forduljon a legközelebbi forgalmazóhoz.

Szerszámok (R32 hűtőközeghez)	
Mérőórás csaptelep	Peremező szerszám
Feltöltő tömlő	Méretbeállító idomszer
Gázszivárgás-érzékelő	Vákuumszivattyú-adapter
Nyomatékkulcs	Elektronikus hűtőközeg-feltöltő mérleg

- Ügyeljen a megfelelő szerszámok használatára. Ha por, törmelék vagy nedvesség kerül a hűtőközegcsövekbe, károsodhat a hűtőgépolaj.

# 2. A telepítési hely kiválasztása

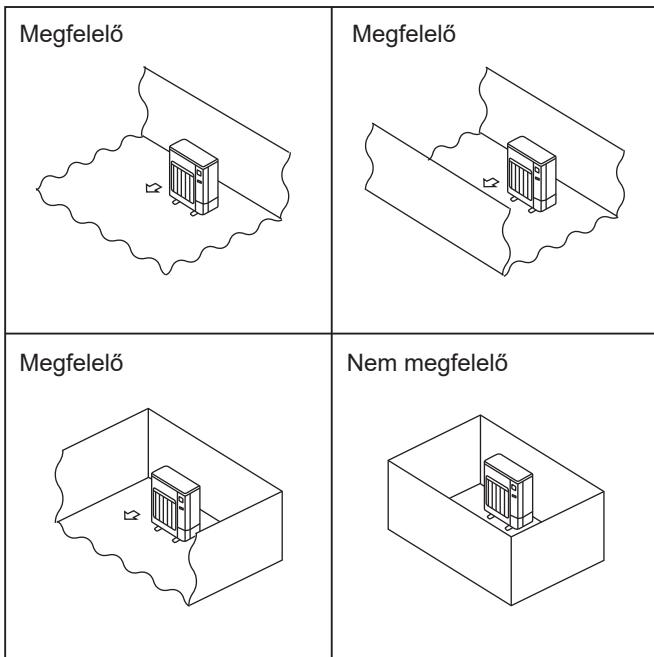


Fig. 2-1

## 2.1. Kültéri egység

- Mivel az R32 nehezebb a levegőnél és más hűtőközegeknél, hajlamos felgyülni a talprészénél (a padló közelében). Ha az R32 felgyűl az aljzatnál, kisebb terű helyiségekben gyűlékony koncentrációba sűrűsödhet. A meggyulladás elkerülése végett megfelelő szellőztetéssel kell gondoskodni a munkakörnyezet biztonságáról. Ha a hűtőközeg szivárgását észleli egy olyan helyiségben vagy területen, ahol nincs megfelelő szellőztetés, tartózkodjon a nyílt láng használatától mindaddig, amíg ki nem alakítja a megfelelő szellőztetést.
  - Ahol nincs kitéve erős szélnek.
  - Ahol megfelelő és pormentes a légáramlás.
  - Ha nem okozza a készülék rövidciklusú működését.
  - Ahol a szomszédokat nem zavarja az egység üzemi zaja vagy a meleg levegő.
  - Ahol a merev fal vagy alátámasztás miatt nem nő az üzemi zaj vagy a vibráció.
  - Ahol nem áll fenn éghető gázok szivárgásának a kockázata.
  - Ha az egységet magasban kell felszerelni, feltétlenül rögzíteni kell a lábait.
  - Ahol legalább 3 m távolságra vannak a televízió- vagy rádióantennák. (Ellenkező esetben a képet zavarná vagy zaj keletkezne.)
  - Olyan területre szerelje, ahol nem érheti hőesés vagy hófúvás. Nagyon havas helyeken szereljen fel ponyvát, állványt és/vagy valamiféle terelőlapot.
  - Az egységet vízszintesen szerelje fel.
  - A hűtőközegcsövek csatlakoztatásának karbantartási célból hozzáférhetőnek kell lennie.
- Ⓞ A kültéri egységeket olyan helyre kell felszerelni, ahol legalább a négy oldal egyike nyitott, és kellően nagy, bemélyedések nélküli tér áll rendelkezésre. (Fig. 2-1)

### ⚠ VIGYÁZAT:

Kerülje a következő telepítési helyeket, ahol a levegő-víz hőszivattyúval problémák lehetnek.

- Ahol túl sok a gépolaj.
- Sós környezetben, például tengerparti területeken.
- Hőforrások közelében.
- Ahol kén-hidrogén van jelen.
- Egyéb különleges légköri viszonyok esetén.

Fűtés üzemmódban a kültéri egységben kondenzvíz jön létre. Úgy válassza meg a telepítés helyét, hogy a kültéri egységet és/vagy a talajt ne nedvesítse a kondenzvíz vagy károsodjon a fagyott kondenzvíztől.

## 2. A telepítési hely kiválasztása

### 2.2. Minimális kiépítési terület

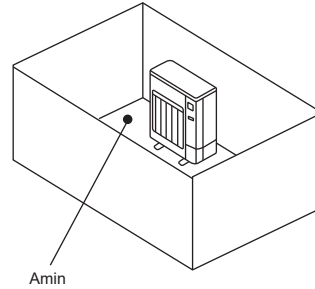
Ha elkerülhetetlen, hogy a készüléket olyan térben szerelje fel, ahol mind a négy oldal el van torlaszolja, vagy mélyedések találhatóak az oldalakon, győződjön meg arról, hogy fennáll a következő helyzetek valamelyike (A, B vagy C).

**Megjegyzés: Ezek az óvintézkedések a biztonságot és nem az előírásoknak megfelelő működést szavatolják.**

A) Biztosítson elegendő teret a telepítéshez (minimális telepítési terület, Amin).

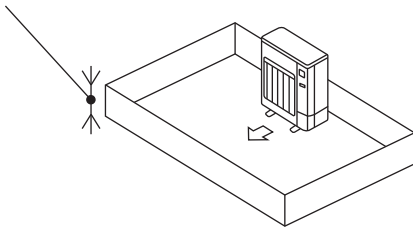
A telepítést legalább Amin területű vagy annál tágasabb térben hajtsa végre, M hűtőközeg-mennyiségnek megfelelően (gyárilag betöltött hűtőközeg + helyben hozzáadott hűtőközeg).

M [kg]	Amin [m <sup>2</sup> ]
1,0	12
1,5	17
2,0	23
2,5	28
3,0	34
3,5	39
4,0	45
4,5	50
5,0	56
5,5	62
6,0	67
6,5	73
7,0	78
7,5	84

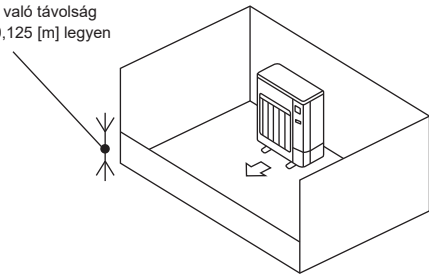


B) Olyan térbe telepítse, ahol a bemélyedés magassága  $\leq 0,125$  [m].

A tér aljától való távolság  
legfeljebb 0,125 [m] legyen



A tér aljától való távolság  
legfeljebb 0,125 [m] legyen

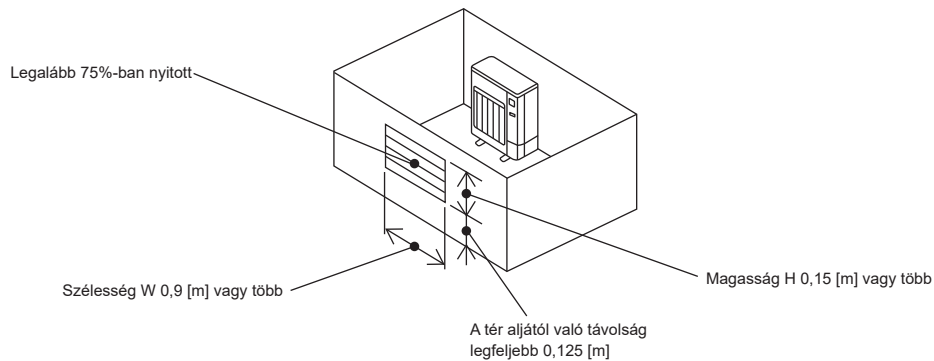


C) Gondoskodjon megfelelő nyitott térről a szellőztetéshez.

Győződjön meg arról, hogy a nyitott tér szélessége legfeljebb 0,9 [m] és magassága legfeljebb 0,15 [m].

Ugyanakkor a telepítési tér alja és a nyitott tér alsó széle között legfeljebb 0,125 [m] távolság lehet.

A nyitott tér legalább 75%-ban nyitott kell legyen.



**Megjegyzés: A beltéri egység esetén az R32 hűtőközeg használatára vonatkozóan nincsenek telepítési korlátozások.  
Kérjük, tekintse meg a beltéri egység telepítési útmutatóját, és ellenőrizze a szükséges kiépítési területet.**

### 3. Telepítési ábra

#### 3.1. Kültéri egység (Fig. 3-1)

##### Szellőzés és hozzáférhetőség

- Ⓐ 100 mm vagy több
- Ⓑ 350 mm vagy több
- Ⓒ 500 mm vagy több

Ha a csővezeték fémeket (őnozott) vagy fémhálót tartalmazó falra kell rögzíteni, vegyi kezelésen átesett legalább 20 mm vastag fadarabokat kell a fal és a csővezeték közé helyezni, vagy a csőre 7 – 8 menetben vinil szigetelőszalagot kell tekerni.

Az egységeket kizárólag engedéllyel rendelkező vállalkozó telepítheti a helyi szabályozó rendelkezések szerint.

- SUZ-SWM80VA2, SUZ-SWM80VAH2, SUZ-SWM100VA, SUZ-SWM100VAH, SUZ-SHWM60VAH

##### Megjegyzés:

Ha a levegő-víz hőszivattyú alacsony külső hőmérsékletek mellett üzemel, feltétlenül tartsa be az alábbi utasításokat.

- Ne telepítse a kültéri egységet olyan helyre, ahol a levegőbemenet/kiemenet felőli oldalát közvetlenül szél érheti.
- A szélnek való kitétség megelőzése érdekében szerelje fel a kültéri egységet úgy, hogy a levegőbemenete a fal felé nézzen.
- A szélnek való kitétség megelőzése érdekében szereljen terelőlapot a kültéri egység levegőbemeneti oldala elé.

- SUZ-SWM30VA, SUZ-SWM40VA2, SUZ-SWM60VA2, SUZ-SHWM30VAH, SUZ-SHWM40VAH

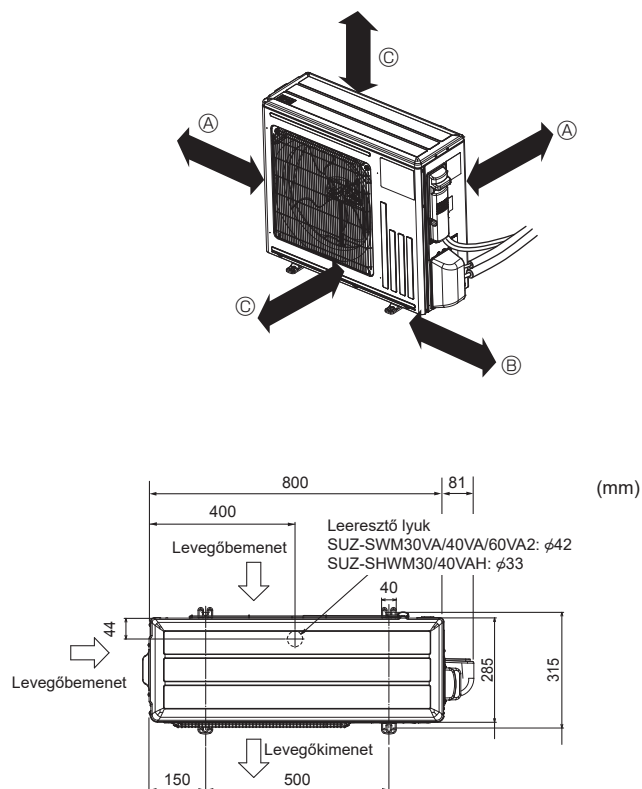
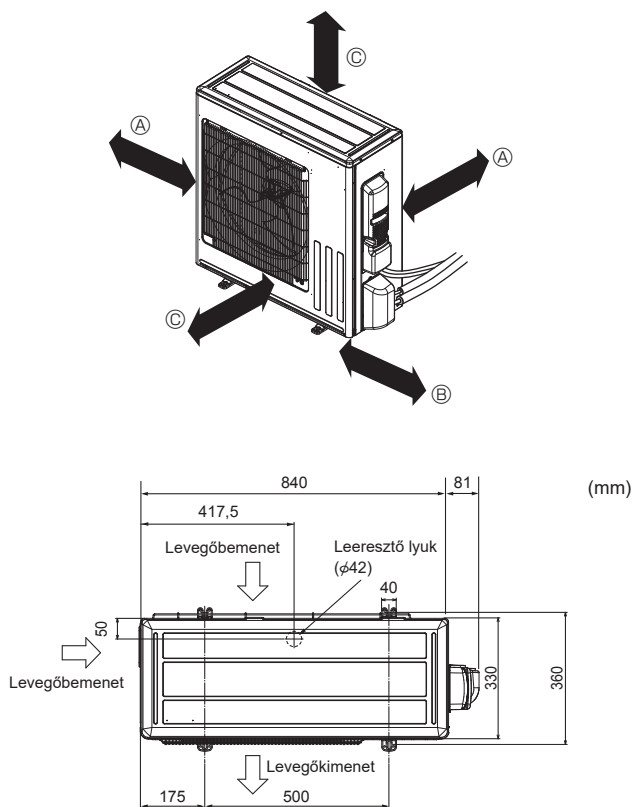


Fig. 3-1

### 4. A kültéri egység elvezető csővezetékei (Fig. 4-1)

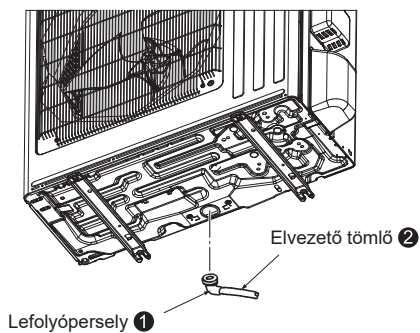


Fig. 4-1

#### 4.1. Tartozékok

A telepítés megkezdése előtt ellenőrizze a következő alkatrészeket.

<Kültéri egység>

1	Lefolyópersely	1
---	----------------	---

- Az elvezető csővezetékét alakítsa ki a beltéri és a kültéri csőbekötés előtt. (A lefolyóperselyt 1 nehezen lehet beszerezni, ha a bel- és kültéri csővezetékek csatlakozását még az elvezető csővezeték felszerelése előtt kialakították, mivel a kültéri egység mozgathatatlanul válik.)
- Csatlakoztassa az elvezető tömlőt 2 (szakboltban vásárolható, belső átmérője: 15 mm) a vízlevezetéshez az ábrán látható módon.
- A megfelelő elfolyáshoz biztosítson lejtést az elvezető tömlőn.

##### Megjegyzés:

Hideg területeken ne használja a 1 lefolyóperselyt. A megfagyott kondenzvíz megállítja a ventilátort.

A lefolyópersely az SHWM sorozat esetén nem tartozék.

## 5. Hűtőközegcső munkálatok

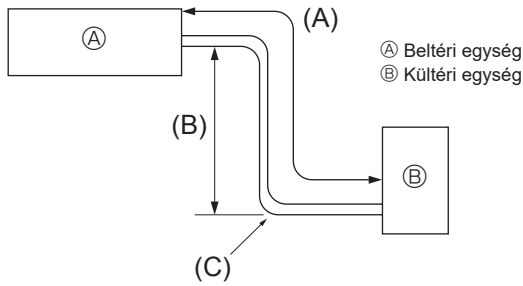


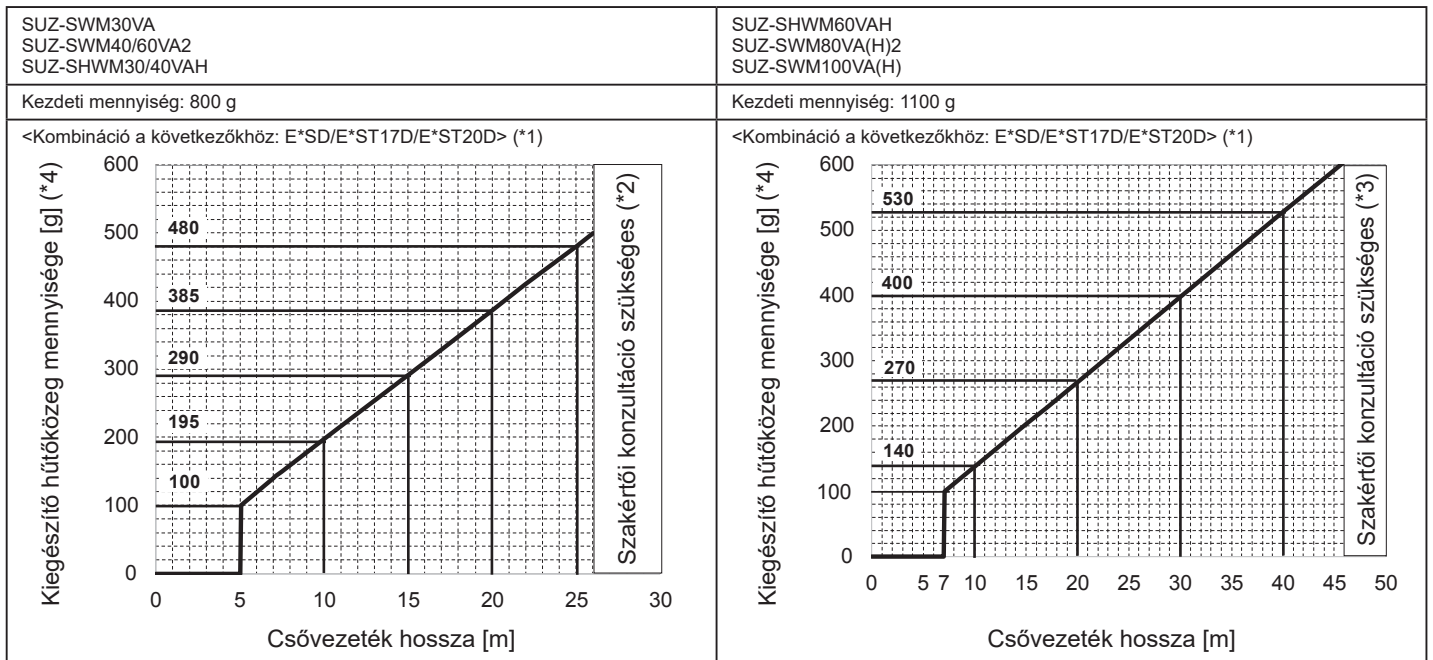
Fig. 5-1

### 5.1. Hűtőközegcső (Fig. 5-1)

► Ellenőrizze, hogy a beltéri és kültéri egységek magassága közötti különbség, a hűtőközegcső hossza és a csőben lévő hajlatok száma az alábbi határértékeken belül van-e.

Modellek	(A) Csővezeték hossza (egy irányban)	(B) Magasságkülönbség	(C) A hajlatok száma (egy irányban)
SUZ-SWM30VA	2 m - 26 m	Max. 26 m	Legfeljebb 10
SUZ-SHWM30VAH			
SUZ-SWM40VA2			
SUZ-SHWM40VAH			
SUZ-SWM60VA2			
SUZ-SHWM60VAH	2 m - 46 m	Max. 30 m	
SUZ-SWM80VA(H)2			
SUZ-SWM100VA(H)			
SUZ-SHWM100VA(H)			

• A magasságkülönbség határértéke kötelező érvényű, mindegy, hogy a kültéri vagy a beltéri egység van-e magasabban.



\*1. Az E\*ST30D-hez való csatlakozás esetén MINDIG adjon 50 g-ot a kiegészítő töltet, a grafikonoknak megfelelően.

\*2. 26 m-nél hosszabb csővezetékhez konzultáljon szakértőnkkel.

\*3. 46 m-nél hosszabb csővezetékhez konzultáljon szakértőnkkel.

\*4. Teljes újratöltés esetén; kezdeti + kiegészítő hűtőközeg mennyisége

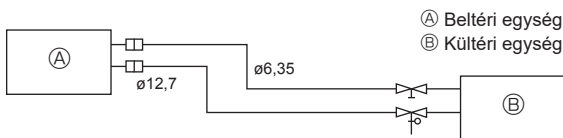


Fig. 5-2

(1) Az alábbi táblázat a kereskedelemben kapható csövek specifikációit mutatja be. (Fig. 5-2)

Modell	Cső	Külső kerület		Min. fal vastagsága	Szigetelés vastagsága	Szigetelés anyaga
		mm	hüvelyk			
Minden modell	Folyadékknak	6,35	1/4	0,8 mm	8 mm	Hőálló műanyag
	Gáznak	12,7	1/2	0,8 mm	8 mm	szivacs, 0,045-ös fajsúlyú

(2) A kondenzáció elkerülése végett győződjön meg arról, hogy a 2 hűtőközegcső szigetelése megfelelő.

(3) A hűtőközegcső hajlítási sugara legalább 100 mm legyen.

### ⚠ VIGYÁZAT:

Végezzen alapos szigetelést a megadott vastagságú anyaggal. A túlzott vastagság megakadályozza a beltéri egység mögötti tárolást, míg a túl vékony anyag kondenzvíz kialakulását okozza.

- A meggyulladás megelőzése érdekében gondoskodjon megfelelő szellőztetésről. Ezenkívül a tűzvédelmi intézkedések végrehajtásával győződjön meg arról, hogy nincsenek veszélyes vagy gyúlékony tárgyak a környező területen.
- R32-vel való utántöltés karbantartáskor: A szerviz során R32-vel való utántöltés előtt a villamos szikrák miatti robbanás veszélyének elkerülése érdekében ügyeljen arra, hogy a berendezés csatlakozója egészen biztosan ki legyen húzva a hálózati aljzatból.
- A szigetelőanyagoknak a következő előírásoknak kell megfelelniük.
  - (1) Hővezetési sebesség: 0,040 W/mK vagy kisebb
  - (2) Szigetelés vastagsága: 9 mm vagy több
  - (3) Hőállóság: 110 °C vagy magasabb
 Amennyiben a külső csővezeték hossza meghaladja 15 m-t, a szigetelés vastagságának 18 mm-nek vagy annál vastagabbnak kell lennie.

## 5. Hűtőközegcső munkálatok

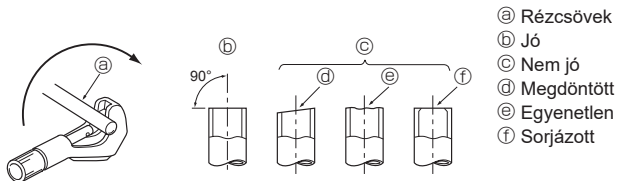


Fig. 5-3

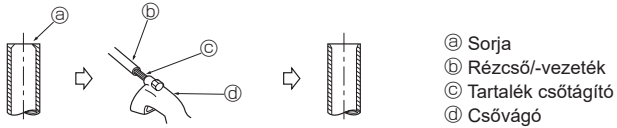


Fig. 5-4



Fig. 5-5

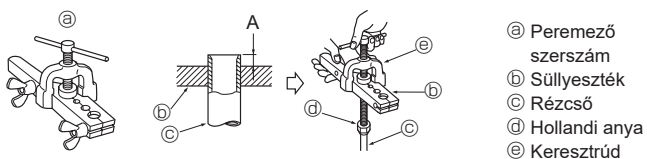


Fig. 5-6

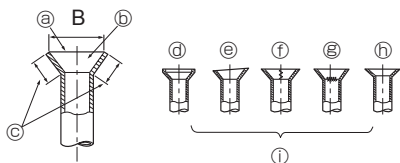


Fig. 5-7

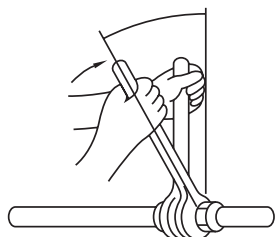


Fig. 5-8

### 5.2. Peremezés

- A gázszivárgás fő oka a peremezés hibája.  
Hajtsa végre a peremezést a következő eljárással.

#### 5.2.1. Csővágás (Fig. 5-3)

- Csővágó használatával vágja el megfelelően a részcsövet.

#### 5.2.2. Sorják eltávolítása (Fig. 5-4)

- Sorjázza le teljesen a cső/vezeték levágott keresztmetszetét.
- A részcső/-vezeték száját tartsa a sorjázáskor lefelé, hogy ne kerüljön a csőbe/vezetékbe sorja.

#### 5.2.3. Az anya felszerelése (Fig. 5-5)

- Szerelje le a beltéri és a kültéri egységre szerelt hollandi anyákat, majd helyezze vissza a csőre/vezetékre a sorjázás eltávolítása után.  
(A peremezést követően már nincs erre lehetőség.)

#### 5.2.4. Peremezés (Fig. 5-6)

- Hajtsa végre a peremezést a balra látható peremezőeszkővel.

Cső átmérője (mm)	Méret	
	A (mm)	B <sup>+0</sup> <sub>-0,4</sub> (mm)
	Az R32-höz tartozó eszköz használatokor Tengelykapcsolós típus	
6,35	0 - 0,5	9,1
9,52	0 - 0,5	13,2
12,7	0 - 0,5	16,6
15,88	0 - 0,5	19,7

Tartsa szilárdan a részcsövet egy, a fenti táblázatban feltüntetett méretű hézagolóban.

#### 5.2.5. Ellenőrzés (Fig. 5-7)

- Hasonlítsa össze a peremezést a balra látható ábrával.
- Ha a perem láthatóan hibás, vágja le a peremezett részt, és készítse el újra a peremet.

- a) Minden oldalról sima
- b) A belseje fényes, karcmentes
- c) Körkörösen azonos hossz
- d) Túl sok
- e) Megdöntött
- f) A peremezett síkon karcolások
- g) Repedt
- h) Egyetlen
- i) Rossz példák

- A csövek ülőfelületét vonja be vékonyan klímaolajjal. (Fig. 5-8)
- A bekötéshez először igazítsa középre, majd hajtsa rá az első 3-4 menetnyit kézzel a hollandi anyát.
- A beltéri egység oldalsó csatlakozóinak meghúzásánál alkalmazza a lenti táblázat értékeit, és használjon két kulcsot. A nagy meghúzási nyomaték károsíthatja a peremet.

Külső átm. részcső (mm)	Külső átm. hollandi anya (mm)	Meghúzási nyomaték (Nm)
ø6,35	17	14 - 18
ø9,52	22	34 - 42
ø12,7	26	49 - 61
ø15,88	29	68 - 82

### ⚠ FIGYELMEZTETÉS:

Az egység telepítése során a kompresszor elindítása előtt csatlakoztassa biztonságosan a hűtőközegcsöveket.

### ⚠ FIGYELMEZTETÉS:

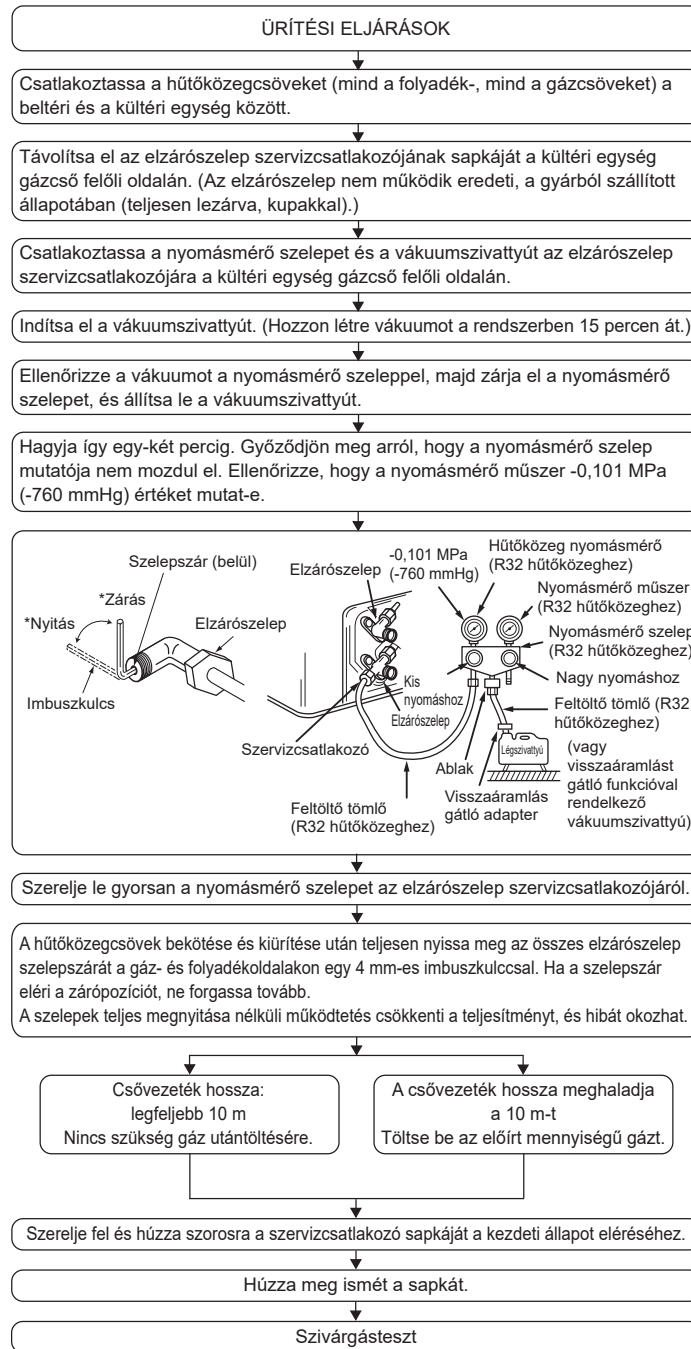
Járjon el óvatosan, mert a hollandi anya kirepülhet! (belső nyomás alatt)  
A hollandi anyát a következőképpen távolítsa el:

- Lazítsa meg az anyát, amíg sziszegő hangot nem hall.
- Ne távolítsa el az anyát, amíg a gáz teljesen ki nem árad (a sziszegő zaj megszűnik).
- Ellenőrizze, hogy a gáz teljesen ki van-e engedve, majd távolítsa el az anyát.



## 5. Hűtőközegcső munkálatok

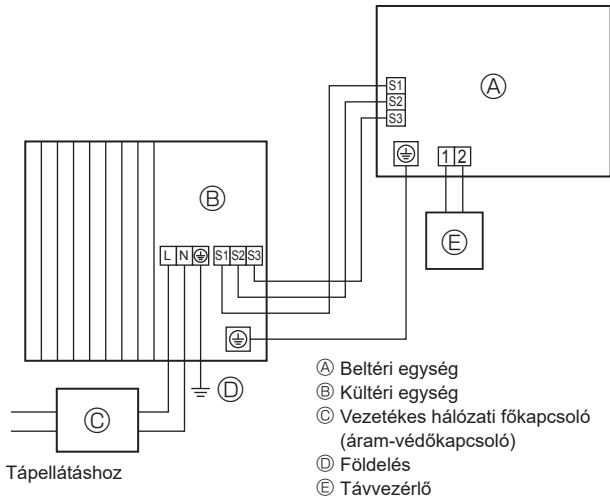
### 5.3. Ürítési eljárások és szivárgástereszt



## 6. Elektromos bekötés

### 6.1. Kültéri egység (Fig. 6-1, Fig. 6-2, Fig. 6-3)

- ① Távolítsa el a szerelőnyílás-fedelelet.
  - ② Csatlakoztassa a huzalokat a Fig. 6-1, Fig. 6-2 és Fig. 6-3 szerint.
- SUZ-SHWM60VAH, SUZ-SWM80VA(H)2, SUZ-SWM100VA(H)



- SUZ-SHWM30/40VAH, SUZ-SWM30VA, SUZ-SWM40/60VA2

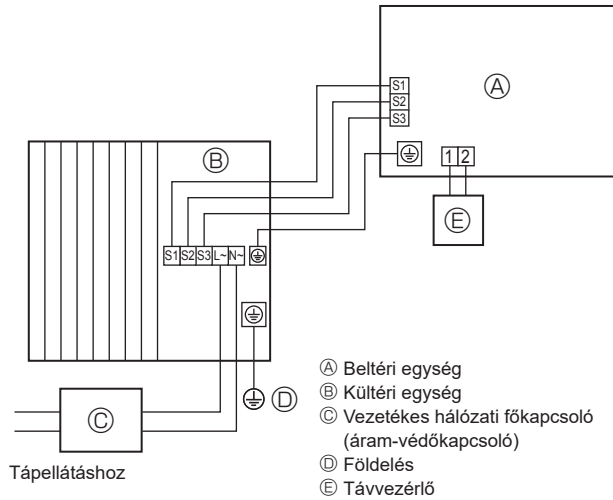
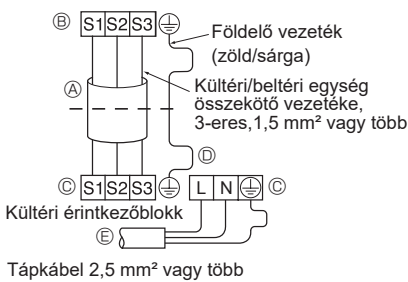


Fig. 6-1

Beltéri érintkezőblokk



- A SUZ-SHWM30/40VAH, SUZ-SWM30VA/40VA2/60VA2 modellhez

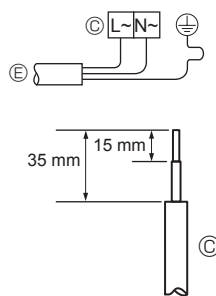
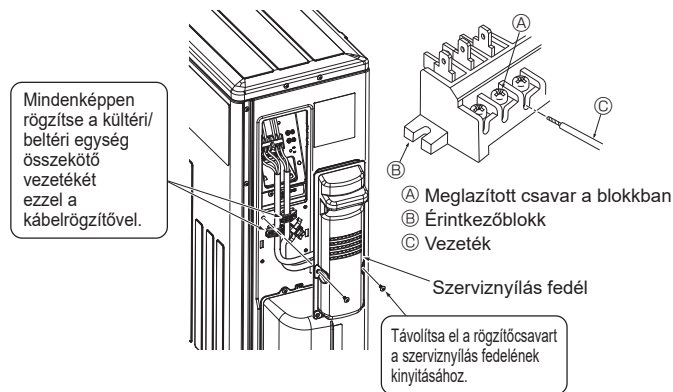


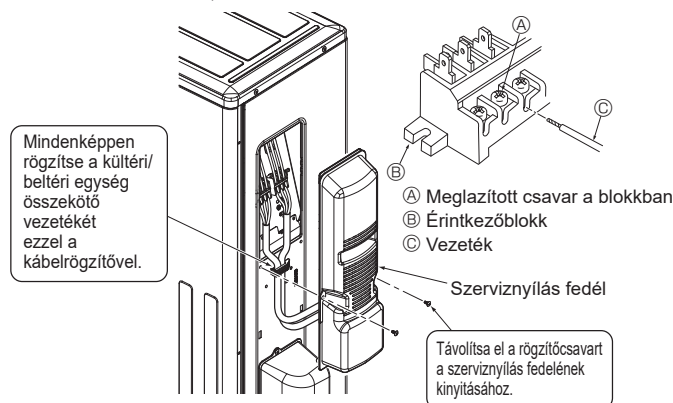
Fig. 6-2

- SUZ-SWM30VA, SUZ-SWM40VA2, SUZ-SWM60VA2, SUZ-SHWM30VAH, SUZ-SHWM40VAH



Mindenképpen rögzítse a kültéri/beltéri egység összekötő vezetékét ezzel a kábelrögzítővel.

- SUZ-SWM80VA2, SUZ-SWM100VA, SUZ-SWM80VAH2, SUZ-SWM100VAH, SUZ-SHWM60VAH



Mindenképpen rögzítse a kültéri/beltéri egység összekötő vezetékét ezzel a kábelrögzítővel.

Fig. 6-3

- A vezetékvezést a bal oldalon lent található ábra szerint végezze el. (A kábelt helyben szerezzé be) (Fig. 6-2)
- Ügyeljen arra, hogy a kábeleket csak a megfelelő polaritással használja.

- A Összekötő kábel
- B Beltéri érintkezőblokk
- C Kültéri érintkezőblokk
- D Mindig a többi kábelnél hosszabb földelőkábel használjon.
- E Tápkábel
- F Vezeték

- A földelő vezetékét hagyja kicsit hosszabbra a többinél. (Több mint 100 mm)
- A későbbi szervizeléshez hagyja kicsit hosszabbra az összekötő vezetékeket.
- A vezetékek bekötésekor és fizikai rögzítésekor feltétlenül minden csavart a saját helyére szereljen vissza.

- Kösse be megfelelően a beltéri egységből jövő kábelt az érintkezőblokkba.
- Ugyanazt az érintkezőblokkot és polaritást használja, mint a beltéri egységen.
- A későbbi karbantartás megkönnyítése érdekében hagyja hosszabbra az összekötő vezetéket.

- Az összekötő vezeték (hosszabbító kábel) mindkét végét csupaszítsa meg. Ha túl hosszú, vagy ha a közepénél elvágvánál kell összekötni, akkor csupaszítsa meg a tápkábelt az ábrán megadott méretezés szerint.
- Ügyeljen arra, hogy az összekötő vezeték ne kerüljön érintkezésbe a csővezetékekkel.

### ! VIGYÁZAT:

- Gondosan ügyeljen, hogy elkerülje a nem megfelelő bekötést.
- Húzza meg szorosan az érintkezőblokk csavarjait, hogy ne lazulhassanak ki.
- Ha ezzel végzett, húzogassa meg vezetékeket, nem mozdulnak-e meg.

### ! FIGYELMEZTETÉS:

- Biztonságosan szerelje fel a kültéri egység szerviznyílásának fedelét. Ha nincs megfelelően rögzítve, a bekerülő por, víz stb. miatt tüzet vagy áramütést okozhat.
- Szorítsa meg megfelelően az érintkezőblokk csavarjait.
- Úgy végezze a vezetékvezést, hogy a tápkábelek ne legyenek megfeszítve. Ellenkező esetben melegezés vagy tűz jöhet létre.

## 6. Elektromos bekötés

### 6.2. Huzalok bekötése a helyszínen

Kültéri egység modell	SUZ-SHWM30VAH/40VAH SUZ-SWM30VA/40VA2/60VA2	SUZ-SHWM60VAH SUZ-SWM80VA(H)2/SWM100VA(H)	
A kültéri egység tápfeszültsége	~N (egy fázis), 50 Hz, 230 V	~N (egy fázis), 50 Hz, 230 V	
A kültéri egység bemeneti áramerőssége, főkapcsoló (megszakító)	*1 16 A	20 A	
Huzalozás, a vezetékek száma x keresztmetszete (mm <sup>2</sup> )	A kültéri egység tápfeszültsége	2 x min. 2,5	2 x min. 2,5
	Kültéri egység táphálózati földelése	1 x min. 2,5	1 x min. 2,5
	Beltéri egység - kültéri egység	3 x 1,5 (polarizált)	3 x 1,5 (polarizált)
	Beltéri egység - kültéri egység földelése	1 x min. 1,5	1 x min. 1,5
Névleges feszültség	Kültéri egység, L-N	*2 230 VAC	230 VAC
	Beltéri egység - kültéri egység S1-S2	*2 230 VAC	230 VAC
	Beltéri egység - kültéri egység S2-S3	*2 12 VDC – 24 VDC	12 VDC – 24 VDC

\*1. Használjon minden pólusánál legalább 3 mm-es elválasztási távolságot biztosító megszakítót. Használjon érintésvédelmi relét (NV).

Ellenőrizze, hogy az éppen használt érintésvédelmi relé érzékeny-e a magasabb harmonikusokra is.

Mindig olyan érintésvédelmi relét használjon, amely érzékeny a magasabb harmonikusokra is, mert az egységben inverter is található.

Ha nem megfelelő megszakítót használ, az az inverter hibás működéséhez vezethet.

\*2. A számok NEM mindig a földeléssel szemben értendőek.

Az S3 kapocs értéke 24 VDC az S2 kapocssal szemben. Ugyanakkor az S3 és S1 között a kapcsok NINCSENEK elektromosan szigetelve a transzformátor vagy más eszköz segítségével.

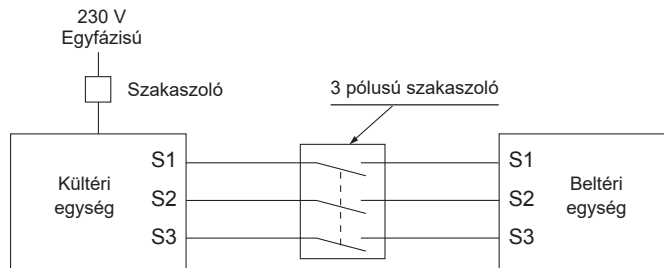
**Megjegyzések:** 1. A bekötési méreteknek meg kell felelniük az alkalmazandó helyi és országos kódoknak.

2. A tápkábelek és a beltéri/ kültéri egység csatlakozóvezetékei nem lehetnek kisebb keresztmetszetűek, mint a polikloroprén szigetelésű rugalmas kábel. (60245 IEC 57 típus)

3. Használjon a többi kábelnél hosszabb földelőkábel.

4. A tápkábel huzaljaiként önoltó elosztókábeleket használjon

5. A huzalokat úgy vezesse, hogy ne érjenek a fémlemezek éléhez vagy a csavarok hegyéhez.



### ⚠ FIGYELMEZTETÉS:

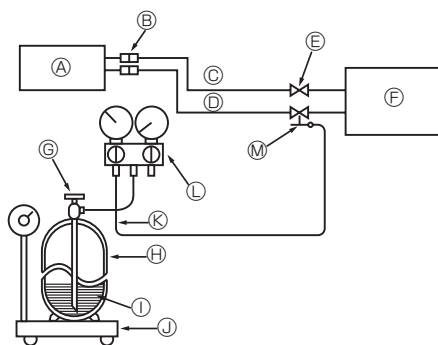
Nagy feszültség van az S3 kapocsponton a villamos áramkör oly módon történt kialakítása miatt, hogy nincs villamos szigetelés a tápvonal és a kommunikációs vonal között. Ezért szervizeléskor kapcsolja ki a tápfeszültséget. Amikor az egység áram alatt van, ne érjen az S1, S2 és S3 kapocspontokhoz. Ha a beltéri és a kültéri egység között szakaszolót kell használni, hárompólusú típust használjon.

Soha ne alkalmazzon kábelösszekötést a tápkábelhez vagy a beltéri-kültéri csatlakozókábelhez, mert füstöt, tüzet vagy kommunikációs hibát okozhat.

A beltéri-kültéri csatlakozókábeleket közvetlenül az egységekbe kösse be (ne köztes csatlakozókba).

A köztes csatlakozók kommunikációs hibát okozhatnak, ha víz kerül a kábelekbe, és emiatt elégtelenné válik a föld felé a szigetelés, vagy rossz minőségűvé a köztes csatlakozópontnál az érintkezés.

## 7. Karbantartás



- Ⓐ Beltéri egység
- Ⓑ Egyesítés
- Ⓒ Folyadékcső
- Ⓓ Gázcső
- Ⓔ Elzárószelep
- Ⓕ Kültéri egység
- Ⓖ Hűtőközeg gázpalack működtető szelep

- Ⓗ Hűtőközeg gázpalack R32 hűtőközeghez, szifonnal
- Ⓘ Hűtőközeg (folyadék)
- Ⓝ Elektronikus mérleg a hűtőközeg betöltéséhez
- Ⓚ Feltöltő tömlő (R32 hűtőközeghez)
- Ⓛ Nyomásmérő szelep (R32 hűtőközeghez)
- Ⓜ Szervizcsatlakozó

Fig. 7-1

### 7.1. Gázfeltöltés (Fig. 7-1)

1. Csatlakoztassa a gázpalackot az elzárószelep szervizcsatlakozójára (3 utas).
2. Végezze el a hűtőközeg gázpalackjából érkező cső (vagy tömlő) légtelenítését.
3. Töltse fel a berendezést a meghatározott mennyiségű hűtőközeggel, miközben a levegő-víz hőszivattyút hűtés üzemmódban működteti.

**Megjegyzés:**

Mindig pontosan annyi hűtőközeggel töltse be, amennyi az adott hűtési ciklushoz elő van írva.

### ⚠ VIGYÁZAT:

- Ne engedje ki a hűtőközeggel a légkörbe. Ügyeljen arra, hogy ne engedjen ki hűtőközeggel a légkörbe a telepítés, áthelyezés vagy a hűtőkör javítása során.
- További töltés esetén a hűtőközeggel folyadék halmazállapotban töltse át a gázpalackból. Ha a hűtőközeggel gáz halmazállapotban tölti át a gáztartályból, akkor a hűtőközeg összetétele megváltozhat a hengerben és a kültéri egységben. Ebben az esetben a hűtési ciklus hatásfoka lecsökkenhet vagy lehetetlenné válhat a normál működés. A folyékony hűtőközeg egyszerre történő feltöltése azonban blokkolhatja a kompresszort. Ezért a hűtőfolyadékot lassan töltse át.

A gázpalack túlnyomásának megőrzése érdekében hideg időben melegítse a gázpalackot meleg (40°C alatti) vízzel. Soha ne használjon nyílt lángot vagy gőzt!

## 8. Vízcső munkálatok

### 8.1. Minimális vízmennyiség

Lásd a beltéri egység szerelési utasítását.

### 8.2. Elérhető tartomány (vízáramlási sebesség, visszatérő vízhőmérséklet)

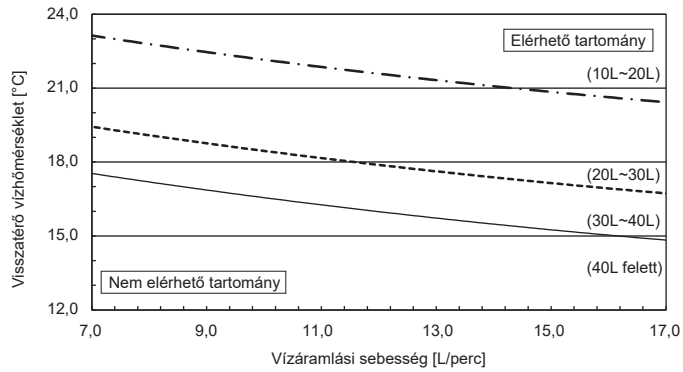
A vízkörben biztosítsa a következő vízáramlási sebességet és visszatérési hőmérsékleti tartományt.

Ezek a görbék a vízmennyiséghez kapcsolódnak.

#### ■ Fűtés

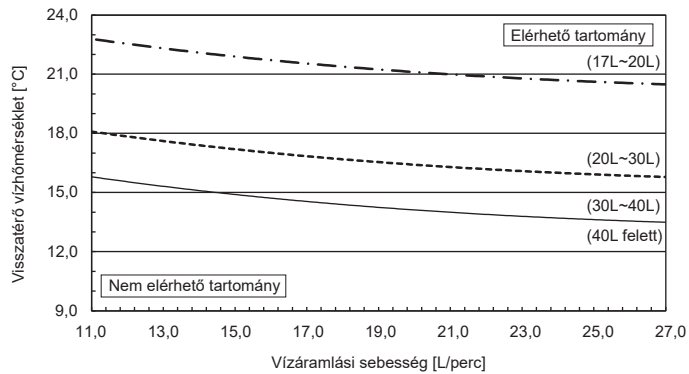
SUZ-SWM30VA SUZ-SHWM30VAH  
SUZ-SWM40VA2 SUZ-SHWM40VAH  
SUZ-SWM60VA2

Belépő víz minimális hőmérséklete a rendszer vízmennyiségétől függően



SUZ-SWM80VA(H)2  
SUZ-SWM100VA(H)  
SUZ-SHWM60VAH

Belépő víz minimális hőmérséklete a rendszer vízmennyiségétől függően



#### Megjegyzés:

- Kerülje el a nem elérhető tartományt kiolvasztás közben.

Ellenkező esetben a kültéri egység kiolvasztása nem lesz megfelelő és/vagy a beltéri egység hőcserélője megfagyhat.

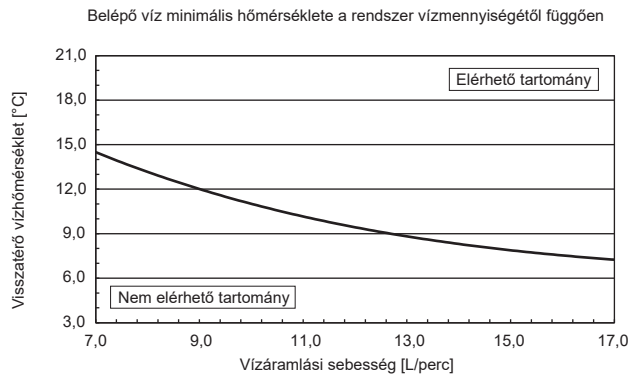
- Az áramlási hőmérséklet SOSEM lehet alacsonyabb 32°C-nál, ha a kültéri hőmérséklet -15°C alá csökken.

Fennáll a hőcserélő lemez elfagyásának és sérülésének kockázata, valamint a kültéri hőcserélőn fagyréteg képződhet az elégtelen jégmentesítés miatt.

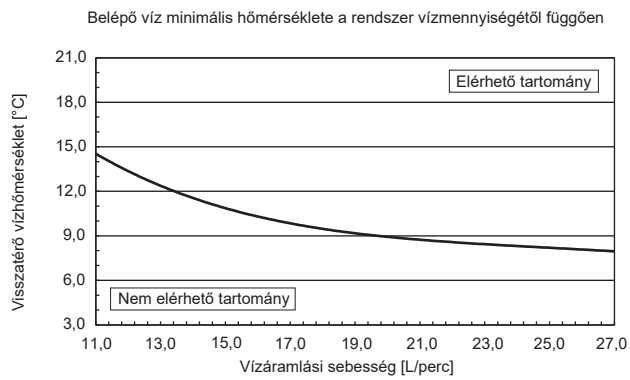
## 8. Vízcső munkálatok

### ■ Hűtés

SUZ-SWM30VA SUZ-SHWM30VAH  
SUZ-SWM40VA2 SUZ-SHWM40VAH  
SUZ-SWM60VA2



SUZ-SWM80VA(H)2  
SUZ-SWM100VA(H)  
SUZ-SHWM60VAH



#### Megjegyzés:

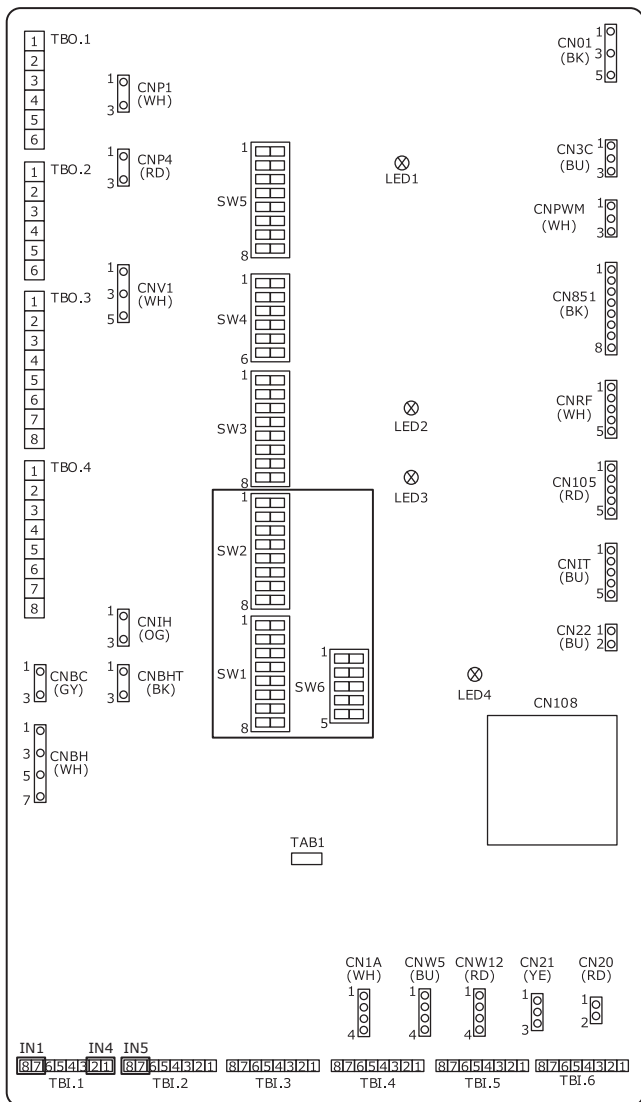
Kerülje el a nem elérhető tartományt kiolvasztás közben.

Ellenkező esetben a kültéri egység kiolvasztása nem lesz megfelelő és/vagy a beltéri egység hőcserélője megfagyhat.

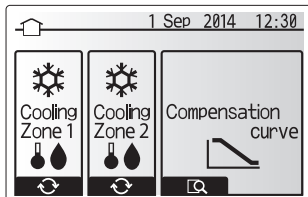
## 9. Szivattyúzás

A kültéri egység áthelyezése vagy selejtezésekor a rendszert az alábbi eljárás szerint le kell szivattyúzni, hogy ne kerülhessen hűtőközeg a környezetbe.

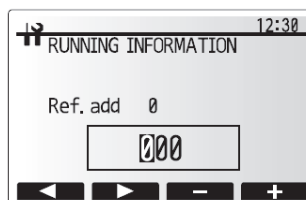
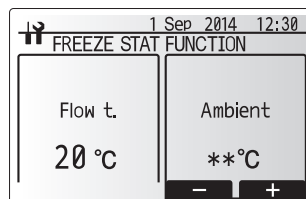
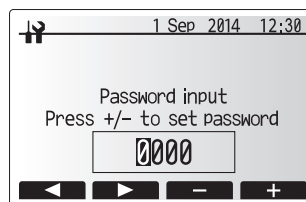
- ① Kapcsolja ki az összes ellátóáramkört (beleértve a beltéri egységet, melegítőt, kültéri egységet stb.)
- ② Csatlakoztassa a nyomásmérő szelepet az elzárószelep szervizcsatlakozójára a kültéri egység gázcső felőli oldalán.
- ③ Zárja el teljesen az elzárószelepet a kültéri egység folyadékcső felőli oldalán.
- ④ Módosítsa a beltéri egység beállításait.
  - Állítsa az SW1-3 DIP-kapcsolót OFF (Ki), az SW2-1 kapcsolót OFF (Ki), az SW2-4 kapcsolót ON (Be) és az SW6-3 kapcsolót OFF (Ki) állásba a beltéri vezérlőtáblán.
  - Kösse le az IN1 (szobai termosztát 1. bemenet), IN4 (igény szerinti vezérlés bemenet) és az IN5 (külső termosztátbemenet) jelbemeneteket.



- ⑤ Kapcsolja be a teljes tápellátó áramkört.
- ⑥ A beltéri egység fővezérlőjének főmenüjéből válassza ki a „Heating/cooling mode” (Melegítés/hűtés üzemmód) → „Cooling flow temp.” (Hűtőáram hőm.) elemet.



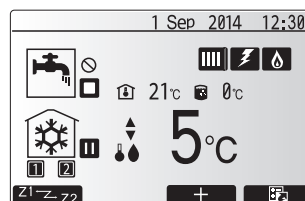
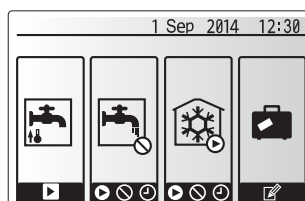
- ⑦ A főmenüben válassza a „Service” (Szerviz) lehetőséget, és módosítsa a beállítást az alábbiak szerint. A rendszer kérni fogja a jelszót. AZ ALAPÉRTELMEZETT GYÁRI JELSZÓ „0000”.
  - Válassza az „Operation settings” (Működésbeállítás) → „Freeze stat function” (Befagyás-megelőzési funkció) lehetőséget, majd állítsa a minimális kültéri környezeti hőmérsékletet \*(csillag) értékre.
  - Válassza a „Running information” (Működési információ) lehetőséget, majd állítsa a Reference address (Referenciacím) beállítás értékét 351-re.



- ⑧ Végezze el a hűtőközeg-összegyűjtés műveletét.
  - Nyomja meg az „ON/OFF” (Be/Ki) gombot a fővezérlőn.
  - Az opció menüből állítsa be a „Cooling ON” (Hűtés be) értéket.
  - Állítsa be a céláramlás hőmérsékletet 5 °C értékre. Ha a rendszert szobahőmérséklet termosztát vezérli, állítsa be a cél szobahőmérsékletet 10 °C értékre.

A hűtőközeg-összegyűjtés művelet 60 másodperc után elindul.

  - A fővezérlő beállításaira vonatkozó részletes és az egyéb információkért tekintse meg a beltéri egység telepítési kézikönyvét vagy használati kézikönyvét.



Folytatás a következő oldalon.

## 9. Szivattyúzás

- ⑨ Zárja el teljesen az elzárószelepet a kültéri egység gázcső felőli oldalán, ha a nyomásmérő 0,05–0 MPa [Gauge] (kb. 0,5–0 kgf/cm<sup>2</sup>) értéket mutat, és gyorsan állítsa le a kültéri egységet.
- Nyomja meg a távvezérlő „ON/OFF” (Be/Ki) gombját a kültéri egység leállításához.
  - \* Megjegyzés: Ha a csőtoldal nagyon hosszú és sok hűtőközeg van benne, akkor előfordulhat, hogy nem lehet elvégezni a leszivattyúzást. Ebben az esetben hűtőközeg-kinyerő berendezéssel gyűjtse össze a rendszerben található összes hűtőközeget.
- ⑩ Állítsa vissza a fővezérlő fenti ⑨ eljárásban módosított beállítását.
- ⑪ Nyomja meg 3 másodpercig a beltéri egység fővezérlőjén az „ON/OFF” (Be/Ki) gombot az egység leállításához.
- ⑫ Állítsa vissza a fővezérlő ⑨ eljárástól különböző eljárásokban módosított beállításait.
- \* A „Running information” (Működési információ) visszaállítása: Állítsa a Reference address (Referenciacím) beállítás értékét 350-re.
- ⑬ Kapcsolja ki a teljes tápellátó áramkört, és állítsa vissza a DIP-kapcsolók beállításait a korábbi beállításokra a beltéri áramköri lapon.
- ⑭ Távolítsa el a nyomásmérő szelepet, majd válassza le a hűtőközegcsöveket.



### FIGYELMEZTETÉS:

Ha a hűtőkör szivárog, a kompresszorral **NE** végezzen leürítést.

A hűtőközeg szivattyúzásánál állítsa le a kompresszort, mielőtt lekötne a hűtőközegcsöveket.

- Ha a hűtőközegcsövek nincsenek csatlakoztatva, miközben a kompresszor működik és az elzárószelep (golyóscsap) nyitva van, akkor a nyomás különösen megnőhet a hűtési ciklusban, ha levegőt szív be a rendszer, ami a csövek megrepedéséhez, személyi sérüléshez stb. vezethet.



### VIGYÁZAT:

**NE** használja ezt a HÜTÉS módot, ha a készüléket olyan beltéri egységhez csatlakoztatja, amely a leürítésen kívül más célból nem támogatja a HÜTÉS módot.

## 10. Műszaki adatok

Kültéri modell		SUZ-SWM30VA	SUZ-SHWM30VAH	SUZ-SWM40VA2	SUZ-SHWM40VAH	SUZ-SWM60VA2
Tápellátás	V / Fázis / Hz	230 / Egy / 50				
Méretetek (Sz × Ma × Mé)	mm	800 × 714 × 285				
Hangteljesítményszint (Fűtés)	*1 dB(A)	57	57	57	58	60
	*2 dB(A)	54	54	54	55	56

Kültéri modell		SUZ-SHWM60VAH	SUZ-SWM80VA(H)2	SUZ-SWM100VA(H)
Tápellátás	V / Fázis / Hz	230 / Egy / 50		
Méretetek (Sz × Ma × Mé)	mm	840 × 880 × 330		
Hangteljesítményszint (Fűtés)	*1 dB(A)	60	60	62
	*2 dB(A)	58	59	60

\*1. Névleges működési hőmérséklet, 7 °C (kültéri) / 6 °C (beltéri) és 55 °C-os kimeneti vízhőmérséklettel mérve

\*2. Az EN12102-nek megfelelően, az EN14825 feltételeinek betartásával mérve

EU DECLARATION OF CONFORMITY  
EU-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG  
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ UE  
EU-CONFORMITEITSVERKLARING  
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD UE  
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE  
ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΕ  
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE UE  
EU-OVERENSSTEMMELSESEKTLÆRING

EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE  
AV UYGUNLUK BEYAN  
ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ НОРМАМ ЕС  
ДЕКЛАРАЦІЯ ВІДПОВІДНОСТІ ВИМОГАМ ЄС  
ЕС ДЕКЛАРАЦІЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ  
DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE  
EU-ERKLÆRING OM SAMSVAR  
EU-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS  
EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

EÚ VYHLÁSENIE O ZHODE  
EU MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT  
IZJAVA EU O SKLADNOSTI  
DECLARAȚIE DE CONFORMITATE UE  
EL-I VASTAVUSDEKLARATSIOON  
ES ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA  
ES ATITIKTIES DEKLARĀCIJA  
EU IZJAVA O SUKLADNOSTI  
EU IZJAVA O USAGLAŠENOSTI

**MITSUBISHI ELECTRIC CONSUMER PRODUCTS (THAILAND) CO., LTD**  
**700/406 MOO 7, TAMBON DON HUA ROH, AMPHUR MUANG, CHONBURI 20000, THAILAND**

hereby declares under its sole responsibility that the air conditioner(s) and heat pump(s) for use in residential, commercial, and light-industrial environments described below:  
erklärt hiermit auf seine alleinige Verantwortung, dass die Klimaanlage(n) und Wärmepumpe(n) für das häusliche, kommerzielle und leichtindustrielle Umfeld wie unten beschrieben:  
déclare par la présente et sous sa propre responsabilité que le(s) climatiseur(s) et la/les pompe(s) à chaleur destinés à un usage dans des environnements résidentiels, commerciaux et d'industrie légère décrits ci-dessous :  
verklaart hierbij onder eigen verantwoordelijkheid dat de voor huishoudelijke, handels- en lichtindustriële omgevingen bestemde airconditioner(s) en warmtepomp(en) zoals onderstaand beschreven:

por la presente declara, bajo su exclusiva responsabilidad, que el(los) acondicionador(es) de aire y la(s) bomba(s) de calor previsto(s) para su uso en entornos residenciales, comerciales y de industria ligera que se describen a continuación:  
conferma con la presente, sotto la sua esclusiva responsabilità, che i condizionatori d'aria e le pompe di calore destinati all'utilizzo in ambienti residenziali, commerciali e semi-industriali e descritti di seguito:

με το παρόν δηλώνει με αποκλειστική ευθύνη ότι το ή τα κλιματιστικά και η ή οι αντλίες θερμότητας για χρήση σε οικιακά, εμπορικά και επαγγελματικά περιβάλλοντα που περιγράφονται παρακάτω:

declara pela presente, e sob sua exclusiva responsabilidade, que o(s) aparelho(s) de ar condicionado e a(s) bomba(s) de calor destinados a utilização em ambientes residenciais, comerciais e de indústria ligeira descritos em seguida:

erklærer hermed under eneansvar, at det/de herunder beskrevne airconditionanlæg og varmepumpe(r) til brug i beboelses- og erhvervs miljøer samt i miljøer med let industri:  
intyggar härmed att luftkonditioneringarna och värmepumparna som beskrivs nedan för användning i bostäder, kommersiella miljöer och lätta industriella miljöer:

ev, ticaret ve hafif sanayi ortamlarında kullanıma yönelik aşağıda açıklanan klima ve ısıtma pompalarıyla ilgili aşağıdaki hususları yalnızca kendi sorumluluğunda olmak üzere beyan eder:

настоящим заявляет под свою исключительную ответственность, что кондиционер (-ы) и тепловой (-ые) насос (-ы) для использования в описанных ниже жилых, коммерческих и небольших складских и промышленных помещениях:

цим заявляю, беручи на себе повну відповідальність за це, що кондиціонер (-и) й тепловий (-и) насос (-и), описані нижче й призначені для використання в житлових приміщеннях, торговельних залах і на підприємствах легкої промисловості:

декларира с настоящата на своя собствена отговорност, че климатикъ(т)е и термомпата(ите), посочени по-долу и предназначени за употреба в жилищни, търговски и лекопромишлени среди:

niniejszym oświadczam na swoją wyłączną odpowiedzialność, że klimatyzatory i pompy ciepła do zastosowań w środowisku mieszkalnym, handlowym i lekko przemysłowym opisane poniżej:

erklærer et fullstendig ansvar for undernevnte klimaapparat og varmepumper ved bruk i boliger, samt kommersielle og lettindustrielle miljøer:

vakuuttaa täten yksinomaista vastuutaan, että jäljempänä kuvutat asuinrakennuksiin, pienteeollisuuskäyttöön ja kaupalliseen käyttöön tarkoitettuihin ilmastointilaitteisiin ja lämpöpumput: timito na vlastní odpovědnost prohlašuje, že níže popsané klimatizační jednotky a tepelná čerpadla pro použití v obytných prostředích a prostředích lehkého průmyslu:

týmto na svoju výlučnú zodpovednosť vyhlasuje, že nasledovné klimatizačné jednotky a tepelné čerpadlá určené na používanie v obytných a obchodných priestoroch a v prostredí ľahkého priemyslu:

alulírott kizárólagos felelősségére nyilatkozik, hogy az alábbi lakossági, kereskedelmi és kisipari környezetben való használatra szánt klímaberendezés(ek) és hőszivattyú(k): na lastno odgovornost izjavlja, da so spodaj opisane klimatske naprave in toplotne črpalke, namenjene za uporabo v stanovanjskih, poslovnih in lahkoindustrijskih okoljih:

declară prin prezenta, pe proprie răspundere, faptul că aparatele de climatizare și pompele de căldură descrise mai jos și destinate utilizării în medii rezidențiale, comerciale și din industria ușoară:

kinnitab oma ainuvastutusest, et allpool toodud elu-, äri- ja kergtööstuskeskkondades kasutamiseks mõeldud kliimaseadmed ja soojuspumbad:  
ar šo, vienpersoniski uzņemoties atbildību, paziņo, ka tālāk aprakstītais(-tie) gaisa kondicionētājs(-i) un siltumsūkņis(-i) ir paredzēti lietošanai dzīvojamajās, komercdarbības un vieglās rūpniecības telpās, kas aprakstītas tālāk:

šiuo vien tik savo atsakomybe pareiškia, kad toliau apibūdintas (-i) oro kondicionierius (-iai) ir šilumos siurblys (-iai), skirtas (-i) naudoti toliau apibūdintose gyvenamosiose, komercinėse ir lengvosios pramonės aplinkose:

ovime izjavljuje pod isključivom odgovornošću da je/su klimatizacijski uređaji(i) i toplinska dizalica(e) opisan(i) u nastavku namijenjen(i) za upotrebu u stambenim i poslovnim okruženjima te okruženjima lake industrije:

ovim izjavljuje na svoju isključivu odgovornost da su klima-uređaji i toplotne pumpe za upotrebu u stambenim, komercijalnim okruženjima i okruženjima lake industrije opisani u nastavku:

**MITSUBISHI ELECTRIC, SUZ-SWM30VA\*, SUZ-SWM40VA\*, SUZ-SWM60VA\*, SUZ-SWM80VA\*, SUZ-SWM100VA\***  
**SUZ-SHWM30VAH\*, SUZ-SHWM40VAH\*, SUZ-SHWM60VAH\*, SUZ-SWM80VAH\*, SUZ-SWM100VAH\***  
**\* : , , 1, 2, 3, , , , 9**

is/are in conformity with provisions of the following Union harmonisation legislation.  
die Bestimmungen der folgenden Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union erfüllen/

erfüllen.  
est/sont conforme(s) aux dispositions de la législation d'harmonisation de l'Union

suivante.  
voldoet/voldoen aan bepalingen van de volgende harmonisatiewetgeving van de Unie.

cumple(n) con las disposiciones de la siguiente legislación de armonización de la Unión.

sono in conformità con le disposizioni della seguente normativa dell'Unione sull'armonizzazione.

συμμορφώνονται με τις διατάξεις της ακόλουθης νομοθεσίας εναρμόνισης της Ένωσης.

está/estão em conformidade com as disposições da seguinte legislação de harmonização da União.

er i overensstemmelse med bestemmelse i følgende harmoniserede EU-lovgivning.

uppfyller villkoren i följande harmoniserade föreskrifter inom unionen.

αşağıdaki Avrupa Birliği uyumlaştırma mevzuatının hükümlerine uygundur.

соответствуют положениям следующих законодательных актов Союза о гармонизации.

2014/35/EU: Low Voltage Directive  
2006/42/EC: Machinery Directive  
2014/30/EU: Electromagnetic Compatibility Directive  
2011/65/EU, (EU) 2015/863 and (EU) 2017/2102: RoHS Directive  
2009/125/EC: Energy-related Products Directive and Regulation (EU) No 813/2013

відповідають положенням вказаного далі законодавства Союзу щодо гармонізації.  
е/са в съответствие с разпоредбите на следното законодателство на Съюза за хармонизация.

sa zgodne z przepisami następującego unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego.

er i samsvar med forskriftene til følgende EU-lovgivning om harmonisering.

ovat seuraavan unionin yhdenmukaistamislainsäädännön säännösten mukaisia.

jsou v souladu s ustanoveními následujících harmonizačních právních předpisů Unie.

splňají ustanovenia nasledujúcich harmonizovaných noriem EÚ.

megfelel(nek) az Unió alábbi harmonizációs jogszabályi előírásainak.

in skladu z določbami naslednje usklajevalne zakonodaje Unije.

sunt în conformitate cu dispozițiile următoare legislații de armonizare a Uniunii.

vastavad järgmiste Euroopa Liidu ühtlustatud õigusaktide sätetele.

atbilst šādiem ES harmonizētājiem tiesību aktu noteikumiem.

taip pat atitinka kitų toliau išvardytų suderintųjų Sąjungos direktyvų nuostatas.

sukladan(i) odredbama sljedećeg zakonodavstva Unije za sukladnost.

u skladu sa odredbama sledećeg usklađivanja zakonodavstva Unije.



## <ENGLISH>

English is original. The other languages versions are translation of the original.

### ▲ CAUTION

- Refrigerant leakage may cause suffocation. Provide ventilation in accordance with EN378-1.
- Be sure to wrap insulation around the piping. Direct contact with the bare piping may result in burns or frostbite.
- Never put batteries in your mouth for any reason to avoid accidental ingestion.
- Battery ingestion may cause choking and/or poisoning.
- Install the unit on a rigid structure to prevent excessive operation sound or vibration.
- The A-weighted sound pressure level is below 70dB.
- This appliance is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

## <DEUTSCH>

Das Original ist in Englisch. Die anderen Sprachversionen sind vom Original übersetzt.

### ▲ VORSICHT

- Wenn Kältemittel austritt, kann dies zu Ersticken führen. Sorgen Sie in Übereinstimmung mit EN378-1 für Durchlüftung.
- Die Leitungen müssen isoliert werden. Direkter Kontakt mit nicht isolierten Leitungen kann zu Verbrennungen oder Erfrierungen führen.
- Nehmen Sie niemals Batterien in den Mund, um ein versehentliches Verschlucken zu vermeiden.
- Durch das Verschlucken von Batterien kann es zu Erstickungen und/oder Vergiftungen kommen.
- Installieren Sie das Gerät auf einem stabilen Untergrund, um übermäßige Betriebsgeräusche oder -schwingungen zu vermeiden.
- Der A-gewichtete Schalldruckpegel ist niedriger als 70dB.
- Dieses Gerät ist vorgesehen für die Nutzung durch Fachleute oder geschultes Personal in Werkstätten, in der Leichtindustrie und in landwirtschaftlichen Betrieben oder für die kommerzielle Nutzung durch Laien.

## <FRANÇAIS>

L'anglais est l'original. Les versions fournies dans d'autres langues sont des traductions de l'original.

### ▲ PRECAUTION

- Une fuite de réfrigérant peut entraîner une asphyxie. Fournissez une ventilation adéquate en accord avec la norme EN378-1.
- Assurez-vous que la tuyauterie est enveloppée d'isolant. Un contact direct avec la tuyauterie nue peut entraîner des brûlures ou des engelures.
- Ne mettez jamais des piles dans la bouche pour quelque raison que ce soit pour éviter de les avaler par accident.
- Le fait d'ingérer des piles peut entraîner un étouffement et/ou un empoisonnement.
- Installez l'appareil sur une structure rigide pour prévenir un bruit de fonctionnement et une vibration excessifs.
- Le niveau de pression acoustique pondéré est en dessous de 70 dB.
- Cet appareil est conçu pour un utilisateur expert ou les utilisateurs formés en magasin, dans l'industrie légère et dans l'agriculture ou dans le commerce par le profane.

## <NEDERLANDS>

Het Engels is het origineel. De andere taalversies zijn vertalingen van het origineel.

### ▲ VOORZICHTIG

- Het lekken van koelvoelstof kan verstikking veroorzaken. Zorg voor ventilatie in overeenstemming met EN378-1.
- Isoleer de leidingen met isolatiemateriaal. Direct contact met de onbedekte leidingen kan leiden tot brandwonden of bevriezing.
- Stop nooit batterijen in uw mond om inslikking te voorkomen.
- Het inslikken van batterijen kan verstikking of vergiftiging veroorzaken.
- Installeer het apparaat op een stabiele structuur om overmatig lawaai of trillingen te voorkomen.
- Het niveau van de geluidsdruk ligt onder 70 dB(A).
- Dit apparaat is bedoeld voor gebruik door ervaren of opgeleide gebruikers in werkplaatsen, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door leken.

## <ESPAÑOL>

El idioma original del documento es el inglés. Las versiones en los demás idiomas son traducciones del original.

### ▲ CUIDADO

- Las pérdidas de refrigerante pueden causar asfixia. Se debe proporcionar la ventilación determinada en EN378-1.
- Asegúrese de colocar el aislante alrededor de las tuberías. El contacto directo con la tubería puede ocasionar quemaduras o congelación.
- Para evitar una ingestión accidental, no coloque las pilas en su boca bajo ningún concepto.
- La ingestión de las pilas puede causar asfixia y/o envenenamiento.
- Coloque la unidad en una estructura rígida para evitar que se produzcan sonidos o vibraciones excesivos debidos a su funcionamiento.
- El nivel de presión acústica ponderado A es inferior a 70 dB.
- Este aparato está destinado a su uso por parte de usuarios expertos o capacitados en talleres, industrias ligeras y granjas, o a su uso comercial por parte de personas no expertas.

## <ITALIANO>

Il testo originale è redatto in lingua Inglese. Le altre versioni linguistiche rappresentano traduzioni dell'originale.

### ▲ ATTENZIONE

- Le perdite di refrigerante possono causare asfissia. Prevedere una ventilazione adeguata in conformità con la norma EN378-1.
- Accertarsi di applicare materiale isolante intorno alle tubature. Il contatto diretto con le tubature non schermate può provocare ustioni o congelamento.
- Non introdurre in nessun caso le batterie in bocca onde evitare ingestioni accidentali.
- L'ingestione delle batterie può provocare soffocamento e/o avvelenamento.
- Installare l'unità su una struttura rigida in modo da evitare rumore o vibrazioni eccessivi durante il funzionamento.
- Il livello di pressione del suono ponderato A è inferiore a 70dB.
- Questa apparecchiatura è destinata all'utilizzo da parte di utenti esperti o addestrati in negozi, industria leggera o fattorie oppure a un uso commerciale da parte di persone non esperte.

## <ΕΛΛΗΝΙΚΑ>

Η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι η αγγλική. Οι εκδόσεις άλλων γλωσσών είναι μεταφράσεις του πρωτοτύπου.

### ▲ ΠΡΟΣΟΧΗ

- Η διαρροή του ψυκτικού ενδέχεται να προκαλέσει ασφυξία. Φροντίστε για τον εξαερισμό σύμφωνα με το πρότυπο EN378-1.
- Φροντίστε να τυλίξετε με μονωτικό υλικό τη σωλήνωση. Η απευθείας επαφή με τη γυμνή σωλήνωση ενδέχεται να προκαλέσει εγκαύματα ή κρυοπαγήματα.
- Μη βάζετε ποτέ τις μπαταρίες στο στόμα σας για κανένα λόγο ώστε να αποφύγετε την κατά λάθος κατάποσή τους.
- Η κατάποση μπαταριών μπορεί να προκαλέσει πνιγμό ή/και δηλητηρίαση.
- Εγκαταστήστε τη μονάδα σε σταθερή κατασκευή ώστε να αποφύγετε τον έντονο ήχο λειτουργίας ή τους κραδασμούς.
- Η Α-σταθμισμένη στάθμη ηχητικής πίεσης είναι κάτω των 70dB.
- Η Α-σταθμισμένη στάθμη ηχητικής πίεσης είναι κάτω των 70dB.
- Η συσκευή αυτή προορίζεται για χρήση από εμπειρογούς ή εκπαιδευμένους χρήστες σε καταστήματα, στην ελαφριά βιομηχανία και σε αγροκτήματα, ή για εμπορική χρήση από άτομα τα οποία δεν είναι ειδήμονες.

## <PORTUGUÊS>

O idioma original é o inglês. As versões em outros idiomas são traduções do idioma original.

### ▲ CUIDADO

- A fuga de refrigerante pode causar asfixia. Garanta a ventilação em conformidade com a norma EN378-1.
- Certifique-se de que envolve as tubagens com material de isolamento. O contacto directo com tubagens não isoladas pode resultar em queimaduras ou ulcerações provocadas pelo frio.
- Nunca coloque pilhas na boca, por nenhum motivo, para evitar a ingestão accidental.
- A ingestão de uma pilha pode causar obstrução das vias respiratórias e/ou envenenamento.
- Instale a unidade numa estrutura robusta, de forma a evitar ruídos ou vibrações excessivos durante o funcionamento.
- O nível de pressão sonora ponderado A é inferior a 70 dB.
- Este equipamento destina-se a ser utilizado por especialistas ou utilizadores com formação em lojas, na indústria ligeira e em quintas, ou para utilização comercial por leigos.

## <DANSK>

Engels er originalen. De andre sprogversioner er oversættelser af originalen.

### ▲ FORSIGTIG

- Lækage af kølemiddel kan forårsage kvælning. Sørg for udluftning i overensstemmelse med EN378-1.
- Sørg for at pakke rørene ind i isolering. Direkte kontakt med ubeklædte rør kan forårsage forbrændinger eller forfrysninger.
- Batterier må under ingen omstændigheder tages i munden for at forhindre utilsigtet indtagelse.
- Indtagelse af batterier kan forårsage kvælning og/eller forgiftning.
- Installer enheden på en fast struktur for at forhindre for høje driftslyde eller vibrationer.
- Det A-vægtede lydtrykniveau er under 70dB.
- Dette apparat er beregnet til at blive brugt af eksperter eller udlærte brugere i butikker, inden for let industri og på gårde eller til kommerciel anvendelse af lægmænd.

## <SVENSKA>

Engelska är originalspråket. De övriga språkversionerna är översättningar av originalet.

### ▲ FÖRSIKTIGHET

- Köldmedelsläckage kan leda till kvävning. Tillhandahåll ventilation i enlighet med EN378-1.
- Kom ihåg att linda isolering runt rören. Direktkontakt med bara rör kan leda till brännskador eller köldskador.
- Stoppa aldrig batterier i munnen, de kan sväljas av misstag.
- Om ett batteri sväljs kan det leda till kvävning och/eller förgiftning.
- Montera enheten på ett stadigt underlag för att förhindra höga driftljud och vibrationer.
- Den A-vägdade ljudtrycksnivån är under 70dB.
- Denna apparat är ämnad för användning av experter eller utbildade användare i affärer, inom lätt industri och på lanbruk, eller för kommersiell användning av lekmän.

## <TÜRKÇE>

Aslı İngilizce'dir. Diğer dillerdeki sürümler aslının çevirisidir.

### ▲ DİKKAT

- Soğutucu kaçağı boğulmaya neden olabilir. EN378-1 uyarınca uygun havalandırma sağlayın.
- Borular etrafına yalıtım yapıldığından emin olun. Borulara doğrudan çıplak elle dokunulması yanıklara veya soğuk ısırıklarına neden olabilir.
- Kazara yutmamak için, pilleri kesinlikle hiçbir amaçla ağzınızda tutmayın.
- Pillerin yutulması boğulmaya ve/veya zehirlenmeye yol açabilir.
- Aşırı çalıma seslerini veya titreşimi önlemek için, üniteyi sağlam bir yapı üzerine monte edin.
- A ağırıklı ses gücü seviyesi 70dB'nin altındadır.
- Bu cihaz tüketicilerde, hafif endüstriyel tesislerde ve çiftliklerde uzman veya eğitimli kullanıcılar tarafından kullanılmak üzere veya normal kullanıcılar tarafından ticari kullanım için tasarlanmıştır.

## <РУССКИЙ>

Языком оригинала является английский. Версии на других языках являются переводом оригинала.

### ▲ ОСТОРОЖНО

- Утечка хладагента может стать причиной удушья. Обеспечьте вентиляцию в соответствии с EN378-1.
- Обязательно оберните трубы изоляционным материалом. Непосредственный контакт с неизолированным трубопроводом может привести к ожогам или обморожению.
- Запрещается класть элементы питания в рот по каким бы то ни было причинам во избежание случайного проглатывания.
- Попадание элемента питания в пищеварительную систему может стать причиной удушья и/или отравления.
- Устанавливайте устройство на жесткую структуру во избежание чрезмерного шума или чрезмерной вибрации во время работы.
- Уровень звукового давления по шкале A не превышает 70 дБ.
- Данное устройство предназначено для использования специалистами или обученным персоналом в магазинах, на предприятиях легкой промышленности и фермах или для коммерческого применения неспециалистами.

## <УКРАЇНСЬКА>

Переклад оригіналу. Текст іншими мовами є перекладом оригіналу.

### ▲ ОБЕРЕЖНО

- Виток холодоагенту може призвести до удушся. Необхідно забезпечити вентиляцію відповідно до стандарту EN 378-1.
- Труби необхідно обмотати ізоляційним матеріалом. Прямий контакт із непокритою трубою може призвести до опіку або обмороження.
- Забороняється класти елементи живлення в рот із будь-яких причин, оскільки є ризик випадково їх проковтнути.
- Попадання елемента живлення в травну систему може стати причиною задхуки та/або отруєння.
- Встановлюйте блок на міцній конструкції, щоб уникнути надмірного рівня звуку роботи або вібрації.
- Рівень амплітудно зваженого акустичного тиску становить нижче 70 дБ.
- Цей прилад призначається для використання спеціалістами або особами, що пройшли відповідне навчання, у кранницях, легкій промисловості та сільськогосподарських підприємствах, а також для комерційного використання неспеціалістами.

## <БЪЛГАРСКИ>

Оригиналът е текстът на английски език. Версиите на други езици са преводи на оригинала.

### ▲ ВНИМАНИЕ

- Изтичането на хладилен агент може да причини задушаване. Осигурете вентилация съобразно с EN378-1.
- Не забравяйте да уветите изолация около тръбите. Директният контакт с оголени тръби може да причини изгаряне или измръзване.
- При никакви обстоятелства не поставяйте батериите в устата си, за да не ги поглънете по невнимание.
- Това може да доведе до задушаване и/или натравяне.
- Монтирайте тялото върху твърда конструкция, за да предотвратите прекомерен шум или вибрации по време на работа.
- А-претегленото ниво на звуково налягане е под 70 dB.
- Този уред е предназначен за използване от експерти или обучени потребители в магазини, в леката промисленост и във ферми, или за търговска употреба от неспециалисти.

## <POLSKI>

Językiem oryginalu jest język angielski. Inne wersje językowe stanowią tłumaczenie oryginalu.

### ▲ UWAGA

- Wyciek czynnika chłodniczego może spowodować uduszenie. Należy zapewnić wentylację zgodnie z normą EN378-1.
- Należy pamiętać, aby owinąć izolację wokół przewodów rurowych. Bezpośredni kontakt z niezabezpieczonymi przewodami rurowymi może doprowadzić do poparzeń lub odmrożeń.
- Nie wolno wkładać baterii do ust z jakiegokolwiek powodu, aby uniknąć przypadkowego połknięcia.
- Połknięcie baterii może spowodować zadławienie i/lub zatrucie.
- Zainstalować urządzenie na sztywnej konstrukcji, aby zapobiec nadmieremu hałasowi i wibracjom.
- Poziom dźwięku A nie przekracza 70 dB.
- W sklepach, w przemyśle lekkim i w gospodarstwach rolnych urządzenie powinni obsługiwać profesjonalni lub przeszkoleni użytkownicy, a w środowisku handlowym mogą to być osoby nieposiadające fachowej wiedzy.

## <NORSK>

Originalspråket er engelsk. De andre språkversjonene er oversettelser av originalen.

### ▲ FORSIKTIG

- Kjølemiddellekkasje kan forårsake kvelning. Sørg for ventilering i samsvar med EN378-1.
- Pass på at isoleringen pakkes godt rundt røret. Direkte kontakt med ukledte rør kan forårsake brannskader eller forfrysninger.
- Aldri plasser batteri i munnen, da dette kan medføre en risiko for at du svelger batteriet ved et uheld.
- Hvis du svelger et batteri, kan du risikere kvelning og/eller forgiftning.
- Installer enheten på en stabil struktur for å forhindre uønsket mye driftsstøy eller vibrering.
- Det A-vektede lydtryknivået er under 70 dB.
- Dette apparatet er ment for bruk av eksperter eller faglært personell i butikker, lettindustri og på gårder, eller for kommersielt bruk av ikke-fagmenn.

## <SUOMI>

Englanti on alkuperäinen. Muut kieliversiot ovat alkuperäiskappaleen käännöksiä.

### ▲ HUOMIO

- Vuotava kylmäaine voi aiheuttaa tukehtumisen. Ilmanvaihdon on oltava EN378-1-standardin mukainen.
- Kääri putken ympärille eristysmateriaalia. Paljaan putken koskettamisesta voi seurata palo- tai paleltumavammoja.
- Älä koskaan laita paristoja suuhun, jotta et vahingossa nielaisisi niitä.
- Paristojen nieleminen voi aiheuttaa tukehtumisen ja/tai myrkytyksen.
- Asenna yksikkö tukeviin rakenteisiin, jotta sen käytöstä ei syntyisi ylimääräistä ääntä tai värinää.
- A-painotettu äänenpainetaso on alle 70 dB.
- Laite on tarkoitettu asiantuntijoiden tai laitteelle koulutuksen saaneiden käyttöön kauppoissa, pienteollisuudessa ja maataloilla tai maailloille kaupalliseen käyttöön.

## <ČEŠTINA>

Originál je v angličtině. Ostatní jazykové verze jsou překladem originálu.

### ▲ POZOR

- Únik chladicího média může způsobit udušení. Zajistěte větrání v souladu s normou EN 378-1.
- Okolo potrubí vždy omotejte izolací. Přímý kontakt s obnaženým potrubím může způsobit popálení nebo omrzliny.
- Nikdy nevkládejte baterie do úst, aby nedošlo k jejich polknutí.
- Polknutí baterie může způsobit zadušení a/nebo otrávu.
- Jednotku nainstalujte na pevnou konstrukci, aby nedocházelo ke vzniku nadměrného provozního hluku a vibrací.
- Hladina akustického tlaku A je nižší než 70 dB.
- Toto zařízení je určeno pro prodejny, lehký průmysl a farmy, kde je musí obsluhovat odborníci a školení uživatelé, a pro komerční použití, kde je mohou obsluhovat laici.

## <SLOVENČINA>

Peklad anglického originálu. Všetky jazykové verzie sú preložené z angličtiny.

### ▲ UPOZORNENIE

- Únik chladiva môže spôsobiť udušenie. Zabezpečte vetranie podľa normy EN 378-1.
- Nezabudnite potrubie obaliť izoláciou. Priamy kontakt s nezabaleným potrubím môže spôsobiť popálenie alebo omrzliny.
- Batérie si nikdy z akéhokoľvek dôvodu nekladte do úst, aby nedošlo k ich náhodnému požitiu.
- Požitie batérií môže vyvolať dusenie a/alebo otrávu.
- Nainštalujte jednotku na pevný konštrukčný prvok, aby ste obmedzili nadmerný prevádzkový hluk a vibrácie.
- Hladina akustického tlaku A je nižšia ako 70 dB.
- Toto zariadenie je určené na používanie odborníkmi alebo zaškolenými používateľmi v komerčných priestoroch, v prostredí ľahkého priemyslu, na farmách, alebo na komerčné použitie bežnými používateľmi.

## <MAGYAR>

Az angol változat az eredeti. A többi nyelvi változat az eredeti fordítása.

### ▲ VIGYÁZAT

- A hűtőközeg szivárgása fulladást okozhat. Gondoskodjon az EN378-1 szabvány előírásai szerinti szellőztetésről.
- Feltétlenül szigetelje körbe a csöveket. A csupasz cső megérintése égési vagy fagyási sérülést okozhat.
- Ne vegyen a szájába elemet semmilyen célból, mert véletlenül lenyelheti!
- A lenyelt elem fulladást és/vagy mérgezést okozhat.
- A készületek merev szerkezetre szerelje fel, hogy megakadályozza a túlzott üzemi zajt és vibrációt.
- Az A-súlyozott hangnyomásszint 70 dB alatt van.
- A készülék üzletek, a könnyűipar és gazdaságok szakértő vagy képzett felhasználói, valamint laikus felhasználók általi kereskedelmi használatra készült.

## <SLOVENŠČINA>

Izvirnik je v angleščini. Druge jezikovne različice so prevodi izvirnika.

### ▲ POZOR

- Puščanje hladiva lahko povzroči zadušenje. Zagotovite prezračevanje po standardu EN378-1.
- Cevi ovijte z izolacijo. Neposredni stik z golimi cevmi lahko povzroči opekline ali ozeblino.
- Nikoli in iz nobenega razloga ne vstavljajte baterij v usta, da jih po nesreči ne pogoltnete.
- Če baterije pogoltnete, se lahko zadušite in/ali zastupite.
- Enoto namestite na togo konstrukcijo, da preprečite pretiran zvok ali tresljaje med delovanjem.
- A-utežena raven zvočnega tlaka je pod 70 dB.
- Naprava je namenjena za uporabo s strani strokovnih ali ustrezno usposobljenih uporabnikov v trgovinah, lahki industriji in na kmetijah ter za komercialno uporabo s strani nestrokovnih uporabnikov.

## <ROMÂNĂ>

Textul original este în limba engleză. Versiunile pentru celelalte limbi sunt traduceri ale originalului.

### ▲ ATENȚIE

- Scurgerea de agent frigorific poate cauza asfixierea. Asigurați o ventilație corespunzătoare, conform standardului EN378-1.
- Asigurați-vă că înfășurați materialul izolator în jurul conductelor. Contactul direct cu conductele neizolate se poate solda cu arsuri sau degerături.
- Nu introduceți niciodată și pentru niciun motiv bateriile în gură, pentru a evita ingerarea accidentală a acestora.
- Ingerarea bateriilor poate cauza sufocarea și/sau intoxicația.
- Instalați unitatea pe o structură rigidă pentru a preveni producerea unui nivel excesiv de sunete sau vibrații.
- Nivelul de presiune acustică ponderată în A este mai mic de 70 dB.
- Acest aparat este destinat utilizării de către utilizatori specializați sau instruiți în cadrul spațiilor comerciale, spațiilor din cadrul industriei ușoare și al fermelor sau în scopuri comerciale de către nespecialiști.

## <EESTI>

Originaaljuhend on ingliskeelne. Muudes keeltes versioonid on originaali tõlked.

### ▲ ETTEVAATUST!

- Külmaaine leke võib põhjustada lämbumist. Tuulutamise standardi EN378-1 kohaselt.
- Mähkige torude ümber kindlasti isolatsiooni. Vahetu kontakt paljaste torudega võib põhjustada põletusi või külmakahjustusi.
- Hoiduge patareide tahtmatust allaneelamisest, ärge kunagi pange ühelgi põhjusel patareisid suhu.
- Patarei allaneelamine võib põhjustada lämbumist ja/või mürgitust.
- Paigaldage seade järgale struktuurile, et vältida ülemäärast tööheli ja vibreerimist.
- A-filtriga helirõhu tase on madalam kui 70 dB.
- Seade on mõeldud kasutamiseks asjatundjatele ja väljaõppe läbinud kasutajatele poodides, kergtööstuses ja taludes ning kommertskasutuseks tavaisikute poolt.

## <LATVIŠKI>

Orģināls ir angļu valodā. Versijas citās valodās ir oriģināla tulkojums.

### ▲ UZMANĪBU

- Aukstumaģenta noplūdes gadījumā pastāv nosmakšanas risks. Ir jānodrošina standartam EN378-1 atbilstoša ventilācija.
- Aptiniet caurules ar izolējošu materiālu. Pieskaroties neaptitām caurulēm, var gūt apdegumus vai apsaldējumus.
- Aizliegts ievietot baterijas mutē; pastāv norišanas risks.
- Bateriju norišana var izraisīt aizrīšanas un/vai saindēšanas.
- Uzstādiet iekārtu uz izturīgas struktūras, lai izvairītos no pārlieku liela darbības trokšņa vai vibrācijas.
- A — izsvārotais skaņas spiediena līmenis ir mazāks par 70 dB.
- Šo iekārtu paredzēts lietot speciālistiem vai apmācītiem lietotājiem veikalos, vieglās rūpniecības telpās un lauksaimniecības fermās, kā arī to var lietot nespeciālisti komercālām vajadzībām.

## <LIETUVIŠKAI>

Originalas yra anglų k. Versijos kitomis kalbomis yra originalo vertimas.

### ▲ ATSARGIAI

- Dėl šaltnešio nuotėkio galima uždušti. Išvėdinkite patalpas pagal EN378-1.
- Būtinai vamzdelius apvyniokite izoliacija. Prisilietus prie plikų vamzdelių galima nusideginti arba nušalti.
- Siekdami išvengti atsitiktinio prarijimo, niekada nedėkite baterijų į burną.
- Prarijus bateriją galima užspringti ir / arba apsinuodyti.
- Įrenginį sumontuokite ant tvirtos struktūros, kad nesigirdėtų pernelyg didelio veikimo triukšmo ar vibracijos.
- A svertinis garso slėgio lygis nesiekia 70 dB;
- Šis prietaisas skirtas naudoti specialistui ar išmokytiems naudotojams dirbtuvėse, lengvojoje pramonėje ar ūkiuose arba komerciniam naudojimui nespecialistams.

## <HRVATSKI>

Tekst je izvorno napisan na engleskom jeziku. Tekst na ostalim jezicima predstavlja prijevod izvorno napisanog teksta.

### ▲ OPREZ

- Curenje rashladnog sredstva može uzrokovati gušenje. Osigurajte ventilaciju u skladu s normom HR EN378-1.
- Obavezno stavite izolaciju oko položenih cijevi. Izravni doticaj s golim cijevima može dovesti do opekline ili smrzanja.
- Nikada ne stavljajte baterije u usta ni zbog kojeg razloga kako biste izbjegli slučajno gutanje.
- Gutanje baterija može prouzročiti gušenje i/ili trovanje.
- Postavite jedinicu na čvrstu strukturu kako biste izbjegli prebučan zvuk tijekom rada ili pojavu vibracija.
- Razina zvučnog tlaka A niža je od 70dB.
- Ovak uređaj mogu upotrebljavati stručnjaci ili osposobljeni korisnici u trgovinama, lakoj industriji i na poljoprivrednim gospodarstvima ili laici u komercijalne svrhe.

## <SRPSKI>

Prevod originala. Verzije na drugim jezicima su prevodi originala.

### ▲ OPREZ

- Curenje rashladne tečnosti može da dovede do gušenja. Obezbedite ventilaciju u skladu sa EN378-1.
- Obavezno obmotajte izolaciju oko cevi. Direktna kontakt sa golom cevju može izazvati opekotine ili promrzline.
- Nikada nemojte stavljati baterije u usta iz bilo kog razloga, kako bi se sprečilo slučajno gutanje.
- Gutanje baterija može da izazove gušenje i/ili trovanje.
- Ugradite jedinicu na čvrstu strukturu kako biste sprečili previše jak zvuk rada ili vibracije.
- A-ponderisani nivo jačine pritiska zvuka je ispod 70 dB.
- Ovak uređaj je namenjen za upotrebu od strane stručnih ili obučanih korisnika u prodavnicama, u lakoj industriji i na farmama ili za komercijalnu upotrebu od strane nekvalifikovanih lica.

Please be sure to put the contact address/telephone number on this manual before handing it to the customer.

**mitsubishi electric corporation**

HEAD OFFICE: TOKYO BUILDING, 2-7-3, MARUNOUCHI, CHIYODA-KU, TOKYO 100-8310, JAPAN